L Kalënder ladin
∴ per l ann 1915 ∴

Liber per la familia ladina.

5.° ann.

Dat ora dal' „Union dei Ladins“ a Dispruk.

Metù adum da Ufhepantone Comploj

da Fufheron.



Priesh 60 hl.

Dispruk.

Stamparia del Kinderfreund.

Kommissionsverlag K. Riedmann in Lana bei Meran.

Filiale: St. Ulrich (Gröden).

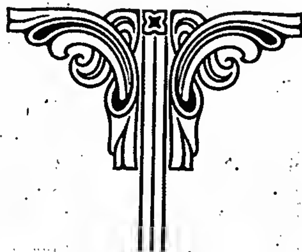
Index.

Fodom

Ampezan.

Engiadin

Notizies storikes di Ladins dla Dolomites



Frederi Mistral †.

(Nashù a Maillane ai 8 de Setēmber 1830, mort ilò ai 25 de Merz 1914.)

Frederi Mistral ie mort!

N sarà puec de nēus Ladins k'a mei audi velk de kefb uem. Velk un savrà, ke l ie n poeta franzēus i ēi se pēnsa, ce a pa de fe kēsh te nosh kalēnder. Sun kēsh possi ie ve di, k'ēl nstēs ne ulova nia vester franzēus, ma provansal; l fova n fi dla Provans (Provence), ke ie bēn na pert dla Franzia, ma ke refhona m pue autramēnter. L linguagio provansal ie de nēus ladins — pon di — un di mafhri parēnc. Ske savēis, semeja dla lingues romanes l ladin l plu — no al talian — ma al franzēus. Plu de Gherdēina ie stai n vangun'enes tla Franzia i rusnova bele franzēus ske l taiker. Mbēn, mo plu semeja l provansal al ladin.

Frederi Mistral foa l gran poeta dla Provans. Fi de n paur iel nashù tl pitl luek de Maillane, nia da lonc dala zità d'Avignon, ulà ke s'a tenì su a komando del rē Filip 4. de Franzia dal 1309—1377 i papesh. Maillane ie certlà ite da de biei ciampes rosh de blava, da de bela vinies vērdes i uni tant vēigun de bela gran zipresses skures ke passa su i autri lēns da verfura i i pitli bosh d'aulif. Na belishima kampania ke ie mashimamēnter d'anshuda, kanke dut flēur, i d'autonn, kan k'i vendemieja, n vere paravis. I sēura via n ciel bel brun i sarēin i l surēdl ke da bel tler. I kanke l ie dinstà drēt ciaut, po vēniel n vent, ke vēn tlamà »mistral«, propi ske nofh poeta, i porta via l ciaut i nēta l'aria. Nshi ie kēfh vēnt, ke ti tol suēnz l ciapel ai ēi i ti vēnta su la rocia al'ēiles, dinstà n vere benefator. Ske l vent »mistral« ie nce sta l poeta Mistral n. bon benefator per la Provans.

I siei l a metù a studiē la lege a Avignon i da dedò iel nce ruà a Paris. Ma ilò ne ti savova nia drē bel. L ti a ricfb autà l spinel. El stafhova plu giēn te si pitl vilagio kiet i san, ke tla gran zità dala fucra, dal note, dai plafbēies i mo melsana; ēl rusnova plu giēn kui paures de si luek i se la ciakulova miec kula fhēunes de Maillane furnides dola fhēmpla, ma mpo bela trocht del luek, ke kun kla fbēnt fauza de Paris, ke cēla me sula parēnza, po l auter ie unfat. Kanke Mistral ova fat n vanguna rimes franzēuses i ti les ova lietes dant a si oma i ēila ne les ova nia ntendudes, po n'ovel abù assè. L ova lasbà l franzēus i ova metù man de n fe n provansal i ti ova pià plu i plu amor a si parlè, ova metù man de l studiē i me tofh ovel abinà adum n vangun kumpanies, ke teniva peja a s'interessè del provansal. I kank' i fova set, ke teniva bel adum, ai fundà del 1854 ske na sort de »akademia« per la lingua provansala i se tlamova »Félibres« (ske difh la pa-

rola, këi ke fefh libri). Mbën, kifh s'ie unii n jëde, koke i a da skri l provansal. Po ti ai spiegà ai siei, ke uniun dëssa amè i stimè si parlè, arpà da si antenac, i no krëjer, ke sibe me l »rusnè dei paures«, ske këi de Paris uel kujenè, i no se dëudè a rusnè provansal. Po plu tert ai dat ora n liber dalà paroles provansales tlamà »le trésor du Felibrige« (l tesor dei félibres).

L liber l plu kuneshù de Mistral ie l'opra idilika »Mirèio«, ke vën lieta giën nome da si kumpatrioc, ma nce da autri. Mashima i franzëufh, ke n'abadova nia tl prim »kl paur de n poeta«, a metù man de l stimè i te si vedli dis a mo abù Mistral l unëur de recever n vifhita l presidënt dla Franzia.

Ma ël ne fafhova me libri provansai, ma l cialova nce ke vënie fates festes nazionales; mafhima l »Festo Vierginenco« k' ël a metù su, ulà ke i paures univa te si furnimënt dl luek i i fhëuni i la fhëunes ciantova la vedla cianties i univa fa teater provansal. I l poeta ke univa amà i stimà da duc, foa for danter i autri i se dafhova fhu kun duc. Këi fova si plu biei dis.

Bele dan si mort ti ie unì metù a Arles dant al museum, k'el a fundà, n munemënt de bront i te si ultimi dis fovel propi da menè picià, tanc n ruvovel al kri, kuriëufh d'udëi këfh gran poeta, kl ne n'ova propi no deguna gheneda. Ma ël se teniva de bon i ciakulova kun duc, bën l plu giën de si bel paesh, la Provans, i, she venguni la laudova, po fovel kuntënt i beat.

Fafhan tofh l paur tosh l poeta, iel deventà 83 ani i l fova mo i dis da dedò drët robust i bon i fhiva bel n drë su. Sëul si biei ciavei blanc sk'la nëif mustrova ke l muessa vester bele shaldi vedl. Kanke l ie mort, plurovà duta la populazion dla Provans, ske fossa mort n rë.

Mistral ie nafhù te na cësa de n paur i ie restà fedel per for a si luek i ala vedla usanzes. El a dedikà si vita a laudè la patria de si antenac i a perdikè, ke n dëssa amè i stimè si luefh natives, la vedla usanzes i tradizions. Zënza lashè do, fhivel da n luek al auter i purtova la bona parola al popul de kunservè si furnimënt i si linguagio, »car qui tient sa langue, tient la clef qui des chaînes nous délivre.« (Davia kike mantën si lingua, tën la tle, ke dala ciadëines nes delibra.) O, assanse nëus ladins n tel uem ke se dedikea dut ala nosta bela patria ladina i ke porta a tel unëur nofh bel i vedl parlè ladin! Ma Mistral nes po vester de bon eshempio! Sk'ël i si kumpanies a messù kumbater tl prim kontra i franzëufh ke ne ulova nsavëi nia del »linguagio dei paures«, messonse nce nëus ti mustrè a vel Taliani, ke l ladin o retoroman ne ie n dialet salvere talian«, sk'ëi nes uel fe dant, ma ske professëures tudëfh, franzëufh i mafhimamënter Prof. Ascoli, ke ie nstës n talian, à mustrà, na lingua da se plu vedla ke l talian. Davia de kel te-

nide duc adum, kultivēde i kunservēde l ladin, ke la venceron ske Mistral.

* * *

Sēn uei mo kuntè velk dla lingua provansala: She ſhon zirka mile ani zeruk tla storia, po udonse sula pert da mesdì dla Franzia n popul, ke ſova hēn ruà sota l ſhēuf di Romani i ſat latin, ma ke ne reſhona plu latin. Si linguagio ie l latin di »Pagani«. Ei univa tlamei nshila, davia k'i ſova giut restei pagans, dank'i devēnte kristiani. Kēſh latin »di Pagani« ke s'ova meshedà m puc kul tēmp kun paroles grekes, gotighes i arahcs, an plu tert tlamà provansal. Ora dla cēses di paures ic ruà kēſh linguagio ti ciastiei di seniēures i ala kēurtes dei Orange, Les Beaux i Tarascon, ulà ke i »trouhadours« (ciantarins d'amor) purtova dant cianties d'amor i i kavalieres, groſes i rēieſh — nfina mei l koser Friedrich 2. — rusnova, lieſhova i ſaſhova rimes i ciantics n provansal, daviake kēsh parlè foa devcntà ntlēuta l parlè plu da seniēur i plu stimà dl mont.

Ma te n jēde iel deventà na mudazion, ke deguni n'aspitova. Tel sekul 13 kundana l kunzil de Lyon l parlè i la leteratura provansala, pruihēſh de skri provansal i pruihēſh la cianties d'amor. I ksta proihizion a valù! I granc i i seniēures ne se da plu ſhu kun kēſh parlè, i »truhadurs« n'audun plu giut ciantan i la cianties i la poesies vēn gran pert desdrudes. L parlè te n jēde tan stimà dai seniēures vēn desmincià; me dala pitla ſhēnt dc kàmpania, dai paures, pastri i peskatores vēniel kunservà. I permò Mistral i si kumpanies Roumanille, Anselme Mathieu, Taran i d'autri — d'origine duc paures — mēt man de skri inò provansal i de mustrè al mont ke l linguagio di »truhadurs« vif mo. I kēst jēde ſova i sapientons — o miec i superhons — de Paris de kontra i ke kujenova kēi bravi, ke se daſhova ſhu kun kel »parlè dei paures«. Ma Mistral i si kumpanies l'a vēnta. Al di da nkuei ie l provansal stimà nce da kēi de Paris i maſhima i lihri de Mistral ie dlonk giēn liec.

* * *

Da dedò uei mo ve de na pitla prova dl provansal i udereis rieſh, ke l ie per nēus ladins sēuri da ntēnder:

»Te consacre Mirèio: es moun cor, es moun amo,
Es là flour de mis au,
Es un rasin de Crau qu'émé touto sà ramo
Te porge un païsan.«

»Te kunsakre Mirèio: l ie mi kuer, l ie mi amor,
L ie la flēura de mi ani,
L ie n ruſhin de Crau, ke kun duta si rames
Te sporc — n paur.«

Kun kesta paroles dedikeja Mistral si liber imortel »Mirèio« a n amik. »Te spore n paur«. De vester n paur, fova per Mistral si maſhra fertuna, kuntentēza i superbia.

Uſhepantone Comploj.



Adio Gherdëina!

O bela val, mi bel' Gherdëina!
Sta bēn, adio, a s'udēi!
Adio, alegra gioventù,
Vo bon kumpani, mi plaſhēi.
Adio mone i vo valedes!
Adio prei i vo stredes!
Mi kar paeſh, kin sun te
Surēdl i luna da,
L ruf per val ke va,
Mi kuer for t' amerà.

Kanke unive inò da te
Nshi aflit i amalà
Sufrì tlo i sufrì ilò,
Kun gran amor tu m'es levà
Mi gran dulēur bēn for i for,
O bela val, mi bon dutor.
Mi kar paeſh, l mont t' amira
Dal tēmp del bel dinstà,
Kl eiel sarēin s'a fa;
Da due ies tu amà.

Via da te, mi bel' Gherdēina
Me mēina nkuei da nuef la sort;
Da te, Saslonk i mon' de Sela,
Da voſh gran bel k' n' ie mo mort.
O sēis vo doi mi protetores
D'mi cēsa, d'mi genitores,
Mi kar paeſh, kin sun te
Surēdl i luna da
L ruf per val ke va,
Mi kuer for t' amerà.

Leo Runggaldier.



L saudè.

Mo n jēde a l' oma i bosl la man,
Po i cēlel mo drēt i difh bradlan:
»Dlekordet', o loma, de me i sta nton,
Prēja per me nfin k'inò s'udon!«
L'oma cialan dut grama, zitran
Sul cē al seniē i mētla si man.
»Segur periē ulerei per te,
Tēniet' su drēt da bravo saudè!«
El cinia de shi. Tla viēra iel po fhi.
Trame doi la parola ai po mantenì:
N' ie passà via truepes dis,
K' ēi doi s'a prēsh udù — — sun paravis.
L fi mazà dala bala dl Rus
I l' oma tosh morta, do dal ferdrus.

Franz Moroder.



Seniēur Matie.

(1770—1844?)[1])

Ki ne kunēsh pa la cianties i la rimes de seniēur Matie?. O ce »vedla muta« ne se n' a pa nia abù n per mel a liefher si ciantia ke ti spiega bel m pont ke »la ie fata« per ēila? O ce »vedl mut« ne se l' a pa rissa kun seniēur Matie i s' arà pensà: Refhon al!. Nc' ie ne me lashe abinè ite:

»Eiles me dirà del dut,
Ma ie reste vedl mut!«

Mbēn, de kēsh »vedl mut« ke foa for de bona ueja, ke n udova pra uni festa rifhan i ciantan i ke teniva for i autri allegri i kuntēnc, de kēsh bon maester i ugrister, ke a nsenià i sunà a Urtifhēi, a Ciastel i a Persenon, de kēsh bon kronista, ke nutova su kun gran bria la nuēves i i fac da Urtifhēi i kēl ke ie suzedù i ani de viēra 1796 i 97 i 1809, de kēsh bravo kumbatant de Spinges i del Berg Isel, de kēsh nosh poeta, ke pra uni miēur festa ruvova kun si cianties, tosh n gherdēina, tosh per tudēsk, rimes i mufhiga dut fat ēl nstēs, de kēsh uem messons kuntè m pue de zeke.

Seniēur M a t i e P l o n e r ie nashù a Urtifhēi l ann 1770. She si pere fova de Gherdēina o n tudēsk ne savonse nēus: l

[1]) La dates de kēsh artikul ie ora de »Das Grödner Tal« de bera Franz Moroder da Lenert, Urtifhēi, 1891, pert 153 i 154.

fova nashù a Mittewald pra la Franzensfest. De 15 ani fova Matie bele a Urtifhëi maester i ugrister. Kanke n a fabrikà dal 1793 nfina 1796 la gran dliefha da Urtifhëi, ovel ël da cialè su de duc i lëures i de duc i laurane. Ma mpo se tulovel mo dlau-



Pruka kun Ried, Ciovesi Tanirz.
A Ried s'al »Vogelweiderhof« dëssa vester nashù Walther von der Vogelweide (vivù zirka dal 1170 al 1230.)

rela de skri na kronika de kësh gran lëur, ke ie tenida su te archif dla dliefha.

Del bon orgun dla dliefha s' ovel ël sëul festedià i ova petlà adum nfin ke l fova unì fat i ke l ova pudù l bater kun gran virtù per unëur de Die i legrëza de duta la populazion.

L ann 1797 al kumbatù kul landsturm de Gherdëina a Spinges, ulà ke n' autra ladina, na brava fancela fedoma ti dafhova

kula foreia a n Franzēus n do l auter n bon rekord per si vita. Sul uni zeruk do la batalia a abù seniēur Matie na kunferēnza kul general Laudon. Kēsh general ti a po dat l kumando de to de bota l landsturm de Gherdēina i ſhi via n Badia a parè kui Badioc, ke i Franzēush, ke se n ſhiva per l Puster, ne mueie per Badia, sēura la montes via, i per Fasha a Trēnt.

She pu kè kēi da Urtiſhēi adurvova seniēur Matie a fe del dut — l foa nce skrivan del kemun i ēl ti faſhova l aukat ai paures,



L kustim da Ciastel (Kastelrut).

ti skriſhova kuntrae, suplikes, kubites i d' autra robes — ovel mpo tan n pitl pajamēnt, ke l ne l' a tenida ora ala longia i sè n ie ſhit l ann 1800 a fe l maester i ugrister a Ciastel. L ann 1805 al mo giapà n post pra kēl ghericht kome skrivān. Mā Gherdēina i si ſhēnt ne n' al mei desmineià. Unitant mandovel per vel pot na eiantia o na gratulazion per gherdēina sēura Pinēi ite i kanke l ova dlaurela, fovel me riēsh ne' ēl a kri si kumpanies, mashimamēnter seniēur ugrister Bepo Mahlknecht.

Al pfleger da Ciastel J. Steiner ti al ſhudà a skri i meter adum l skrit »Die Grödner« tel »Sammler für Geschichte und Statistik« (Wagner 1807, Bd. 2., 1. Stück). Kēstes sarà mpo la prima notizies de Gherdēina, de si abitane, de si industria, de si rusneda

etz. Nshi pon di, ke seniëur Matie ie sta l prim ke nes a fa kunëfhc, ai autri, ki ke son i ke rusnon feter unfat sk' i Friauli, i Rumaunc: këi dela Provans o de Katalonia.

Mo n jëde tol seniëur Matie l stlop sula shables i peja tla viëra, ma këst jëde kül landsturm da Ciastel del 1809 sul Berg Isel.

Do bera Franzl da Lenert dëssel vester ruvà del 1830 ugrister dla pfor a Persenon. Ma nëus raton ke l sibe bele ruà dan l 30. Ilò a Persenon iel po nce mort, plu de segur l ann 1844.

Kësta fossa la vità de n uem ke a fat tant per Urtifhëi i per Gherdëina, ma ke fossa desmincià, she ne fossa si cianties, si rimes i si kumposizions i si kronikes ke l tënissa n memorià. Te si ultimi dis s' an festedià tant del bravo poeta, kronist, maester ugrister, skrivan i kumbatant de Spinges i del Berg Isel, ke n ne sa nce no segur, kanke l ie mort.

O bel i rik Urtifhëi! Dlekordete di uemes ke t' a fa grant i kuneshù!

De si cianties n' onse me plu n valgunes. »La vedla muta« foa tel kalënder del 1911, »L vedl mut« te kël del 1912.

I na gran pert ie danz unides desdrudes da tei, ke udova massa fosk, davia ke les ti savova m pue massa mondanes i da massa n bon umor.

Këstes ke ie këst ann tel kalënder, ke un o l auter kunesherà, nes a lashà skri fhu bera Franzl da Lenert, i nëus l ringrazion de si servish. C.



Koke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d'Urtifhëi, a da fe a giapè Stina del Sigat.[1]

Da Seniëur Matie Ploner, ugrister a Ciastel (1800—30).

Fete da katif da sënn!
Kanke Seniëur Kristl vën.
Ne te stilè inshi de lën!
Di: Bon di! Uniëise bën?
Sëis unì? E bën drët giën
Ke uniëise a me kri.
Ve spitan bën ert, shi shi.
I kun vera impazienza,
No me nëus — dut Urtifhëi!

---

[1]) Stina del Sigat fova la nipote do bera Kristl Perathoner del Sigat, ke stafhova a Firënza i ova mandà sun si spëises l korp de San Benedët ala dliefha da Urtifhëi.

Ve spitova ert — kēl sei.
Pitl i grant, uniun el sa,
Ke sēis n uem dlonk stimà.
Vo nes ēis mandà i dunà.
San Benedēt i si korp sant.
Kēst ie nosta kuntentēza;
Due svajova kun legrēza.
Pitl i grant ki mei udova:
Viva bera Kristl, viva!
El nes a mandà de bant
Su si spēises n korp sant.
Percie kl ie uem drēt bon i rik,
L al dat debant a San Durik.
Preja per nēus San Benedēt,
Acioke vivonse bēn i drēt,
I kanke on finà nosh dis,
Ruonse su a Paravis!
Bossi po drēt bel la man,
Di: sēise bēn nton i san?
Fei n bel gran kumplimēnt;
Ma ne unì drē tan ruēnt
A tukè la man a Stina.
Ies unida? Kara mina!
M' ues bon mo?
Ies bēn ēnke drēt nton?
O shi, shi, te ciēles bon,
T' es n bel gran sumenton!
Po dirala: ciēla ve
Kēsh dish prēst de maridè.
Lasheme inant unì!
Posse pa bēn mo tel di.
O selinità festiva!
Ciantes tu, ke due udiva.
Ie ulēs na santa viva.
No me l korp, no me l' os,
Ma ke a pel i ciērn a dos.
Kike ntēnt, m'a ntendù,
Mo ne muesses di de plu.
Viva, bera Kristl, viva!
Ie ulēs na santa viva.
Po skota kiet i lasha fe,
L vēn pa bēn mo a sel de.
A di del mat, kēl ses tu bēn,
T' en bot ne mazun n lēn.
L maridè ie shike n shuek,
N muessa fe a puek a puek:

Tost sunè,
Tost ciantè,
Tost balè.
Tost sautè,
Tost shi, shi!
Tost no, no!
La va pa bēn de do!
Kanke Stina vuel ciantè
Mēsses, vespres o tanives,
Lasha pu ſhi aut la pives!
Po mēt verda, ciēla ve
I mustrēve drēt katives,
Lasha piesh i mans sautè!
I faſhēde gran rumor,
Kanke Stina vēn sul kor.
A sunè pra l klavier
Lasha ſhi la mans lesier!
Sēn mēt verda dant al dut
I ciēla ke t' la giapes,
Sēn auza su la tlapes,
Ne sparaniē la soles,
Ne sparaniē ciauzei,
Ne sparaniē paroles,
Ne sparaniē stivci,
She Stina vēn de Mei.
She n auter vēn po ala ulēi,
Po di: ce vues pa tu kujon,
Po sauti pu me ti ciavēi
I dai tel kul n bon kalzon.
Perete! di: Sh' t' es piesh i mans.
She no ne ſhi plu a mutans.
Tu ne uni plu te mi fava,
O te akuse pra ti ava!
Po diral: Lasheme ſhi,
Ie t' la lashe giēn a ti.
Dai la beles, dai la bones
I di: mi kara bona Stina,
Ke tu, ke tu me toles
Kun volontà divina?
Shi, she l' ie drēt a Die,
Dut bon, dut drēt, dut bel.
Kēst skrish ēnke Matie
Tla kura da Ciastel.
Tu ses bēn, ki ke son,
Ne breve kun rikēzes,
Ma ie t' ue eder bon

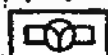
I mostre gran belēzes.
She tu me toles, ie tel difh.
Tu me fefhes n gran servislı.
O Stina dala Sia,
O Stina del Sigat,
She tu ne n' ies la mia.
Devēnti bele mat.
Tel prim farala n pue l sord[1])
I dirà bel puek i nia;
Po muesses tu i fe l' akord.
Ie son tie i tu ies mia,
Sēn ses tu, bela stria.
Ne me tre giut per l nes,
She tu ne n' ues to mè,
N' ulon fe gran prozes,
Te toli ie mpo te.
She mei la dislı per finta: no!
Ne muesses tu prēst zeder,
Damanda po: percie pa no?
Ie te ue pa bēn fe veder,[2])
Te kunēshe bēn Kristina,
Tu ies fauza, tu ies fina,
Tu ies furba, malandrina,
Ma negun la indevina.
A me to dal kuer la spina;
Me tu sēula — tu Kristina,
Percie tu m' es ferì,
M' es tu sēula da varì.
Es ententù i es audi?
Sēn di me bel prēst de shi!
Po dirala bēn bel plan
Per tudēsk o per talian:
Ja, ja, fürwahr! San Balaran!
Tu prejes bel shike n Fashan.
Tu ies mpo n bon Kristian,
Vie pu ka, te de la man.
Ie te fhure prà mi pristl,
Va damanda bera Kristl,
Po she l te darà pro,
Messerei mpo te to,
Tu ne des mpo no do.
Po sauti it ala proza
I di: Kan ulonsa fe la noza?
Po dirala: bel prēst de Mei.

---

[1]) sēurd.
[2]) udēi.

O si lauda Idie! fēn t' ei!
Po n' es mo una da passè,
Te muesses mo la damandè
A seniēur Kristl — ciēla ve!
Kēst te farà pa mo suè!
Te muesses mefe la vagbè,
I bel la kosses palesè.
Sēn di pu tu, ko vues pa fc,
T' ies n puere gramac,
Piec ke kel totl da Pradac.
Muesse bele ie tel di.
Tue tu ka i fe nshi:
Kanke l leva da duman,
Va i bossi la man!
— Ėisa bēn drēt bon durmì?
Ėsse zeke da ve di.
Ma bon di! ie son tan ġram,
Ne n' e plu sēit, ne n' e plu fàm;
Me vēn ert sēura a vel di,
Ma dirēise bēn de sbi.
Po diral: cie vues pa?
— L' ie na kossa d' importanza,
Ke me fesh drē mel la panza,
Ma skufēde mi kreanza,
I l fossa nà mankanza,
Sbe ne n' ēsse la fidanza
De vel di a Vo, seniēur,
Cieke ie l mi dulēur,
Ke me druka tan l' kuer.
Pò diral: puere mut.
Di bel prēst i ne fe tan giut!
— Shi, seniēur, l foss liēr di,
Ma dirēisa bēn de shi?
Cie vuei ie tan pensè,
Muesse mefe palesè,
Muesse mefe la vaghè,
L' ie fēn piec ke se pistè.
Dēssi di? — L difhe: ne se.
Pudeis bēn zēnza vel pensè,
L' ie sauri da ndevinè.
Di diral: O lasha ste,
Va pa pu a keghè.
— Ulēsse mefe me maridè.
O, diral, fēn n' ei assè.
— Ulēisa forshi gor parè?
Ie ne se, diral, ko fe.

Dēssi pa propi t' la de?
— Bēn segur! di tu, sesa!
Po per kēst v' ei demandà.
Vie pu, diral, tu bloza,
Kan ulēisa po fe la noza?
— Stina, Stina, es audì?
Vie pu ka, l difh de slii.
Po vēn Stina super shela,
Po damandel: Kara bela
Vues tel to i vues l avēi?
Po dirala: Es plafhēi,
Sēn eialede, bera Kristl,
E fhurà nfin pra l pristl.
V' e dit del maridè,
Ma per spas ne pon fhurè.
Sì, di certo, signor zio,
L' ho elletto per il mio
Per ispirazion di Dio
E con volontà dello zio
Lo prenderò poi io.
Po diral pa bēn: per me
Poste tu l maridè.
Da per me mo kēst ann,
Me dafhonse bel la man.
Fe po tu ti kumplimēnt
I n bel ringraziamēnt.
Bera Kristl, Die vel paje,
Sēn ulonse pa eighè
I bel prēsh se maridè.
O solenità festiva!
Viva, bera Kristl, viva!
Sēn ei bēn mi santa viva!
Po va pu i gēura l viere
I kērda prēst po bera Piere,
Ne fafhēde gran cianfonies,
Shide prēst n kalonia,
Shide po mo n kēl di.
Shide bel drēt do la via,
Ke degun ne sebe nia,
Fafhēde pa po kunedì;
La vedles ne n' a pa po da di.
Es audì?
Fe tu inshi!
I n kel di ke tu es la noza,
Se n buonse pa nà boza!



Gratulazion

de Seniëur Matie per l sant inuem de si amik, Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister à Urtiſhëi, 1813.

Mi karo bon amik,
Orghenist de San Durik!
Ie te dës gratulè.
Ko ei mei da fe?
Ie te bince gran fertuna,
Die te sverde da desfertuna
I te debe cënt tei dis,
Do cënt ani l paravis.
Dein heiliger Patron
War gar ein großer Monn.
Tue du, was er getan,
Und spiegle dich daran.
Dein heiliger Patron
Gar viel im Himmel konn.
O ja! du weißt es schon,
Was er auf Erden geton.
El foa n arteſhan,
Se vadaniova l pan
Kui lëures de si man.
Ma no kun fe l sartëur,
El foa vel de miëur,
El foa moster zumpradëur.
Wir sind nicht erschaffen,
Dis Welt anzugaffen,
Als wie die dummen Affen.
Zur Arbeit, frisch daran,
Das zeiget uns Josef an,
Der führt uns himmelan.
N bon vedl, na bon' ana.
Tost laurovel kula plana,
Tost laurovel kula uega,
La madona fova kuega.
Wie glücklich wäre nicht der Mann,
Der solche Köchin haben kann.
Ma kun fe l zumpradëur
Al tra su nost seniëur.
Këst i foa ubidiënt
I ulgova da valënt.
Sei auch du ihm unterton,
Dann bleibt er dein Schutzpatron,
Dieser heilige Zimmermonn.
Shi, Sant' Uſhep l a trat su
Kel pitl mut, Die Geſhù.
Die Erziehung der Jugend,
Die bildet große Tugend.
Auch du bist ein Verehrer
Der Jugend — als Schullehrer.
Al bambin al dat tratura
I ova na gran kura.
A Geſhù al dat la spëisa,
Ke l majova pra si mëisa.
Tost pulënta, tost na ſhufa;
Percie n puere zumpradëur
Ne po majë do l miëur.
Sieh', da gibt es uns zu schmecken:
Auch wir sollen nicht immer schlecken.
Pu m po iel stat kuntënt
I staſhova ubidiënt.
L i faſhova drët la beles
I tlupova su la steles.
Finamei l bon bambin!
I amulova l manarin.
I ſhudova a zumprè.
Mei ne n' an audì de n sant,
K' a abù n tel fant.
Da war ja eine Kinderzucht,
Dergleichen man bei uns nicht sucht;
Denn Josef hatte Gottesfurcht
Und hat beim Zimmern nie geflucht.
Mei ne n' al messù svajë
Mei ne l al messù skurië.
She Sant' Uſhep traſhova n shibl,
Po lëurovel bele tribl.

Abēnke l foa fi di Die
I no de Sant' Uſhep l sie.
Jetzt gibt es wohl andere Kinder,
Sie sind als wie die Rinder
Und lauter kleine Sünder.
Gibt man jetzt unsern Fratzen
Nicht täglich hundert Patzen,
Bis sie in die Hosen schlatzen,
So mag man sich wohl kratzen.
Lashi ſhu suēnz la brejes
A ki pestes de skulejes.
Fei pu tre de biei gran svejes,
Dai pu me de bon gran pazi
A ki pestes de ragazi.
Tan i mutons ke la mutans
Ie tan riei k' i malans.
De Sant' Uſhep si gran pajan
Messēssun fort avēi tla man.
Tu du auch in Gottesnamen
Deinen Schutzpatron nachahmen.
Gib den Schülern gute Zucht,
Dies bringt tausendfache Frucht.
L pitl bon bambin
Ne n' ova n katrin
A se kumprè doi bieshes
O al mankul kater shiesses.
Shan Batista, si ſhurman
L menova per la man
N puek ora a sautè
Sun pastura a vardè.
El ova na gran biesha
She ke n bagot da Tieſha,
I po l aniel de Die,
Kēst seste miec ke je.
Kēst foa uni di
Si pitl devertì.
Das heißt sich wohl in Gott erfreuen,
Und nicht wie unsere Kinder schreien,
Fluchen, schelten und maledeien,
Immer auf der Gassen bleiben,
Spielen, Possen, Händel treiben.
Josef hielt ja Kinderzucht.
Hat dergleichen nie versucht.
Jesus schweifte nicht herum
Wie jetzt unsre Burschen tun.
N seul jēde iel ēl mueià
In kēl jēde bēn, per Dieſha,
S'al skendù trēi dis te dlieſha
Do trēi dis l' ai pa pià
I te l a bēn skurià.
Po l ai damandà:
— Dima tu, ulà iesa sta?
Sēn l ovel bēn al bosl
O sei still, mein lieber Josl!
Ste pa bēn inò pra te,
E n jēde ulù pruvè,
She t' ies bon de me giapè.
Koke fossa a mueè.
Ne te fe pu no ferdrus,
Ie te diſhe sot al mus:
Tu, Uſhep, ies mi padrin,
Ie mues ulghè al mi divin.
Kēl lassù ne n' ie tan katif
Ke tu pere putatif.
Ie e ulù mustrè,
Ki ke son i ceke se,
A ki skribi Fariſhei,
A ki pestes de Ebrei,
A kēi vedli mushatons,
A kēi totli de barbons,
A kēi mostri de kujons.
Ki trēi dis ēi for strità,
Nfin ke tu m' es desturbà.
Ie ne ulova pa mo zeder,
Ie te ulove pa fe veder.
Abēnke son n pitl mut,
Di savovi pa del dut.
Nun ließ sich da wohl fragen:
Gibt es wohl noch solche Knaben?
Welche geben solch' Exempel,
Selbst liefen in den Tempel.
Sant' Uſhep, n bon laurant,
Ke laurova mez debant,
Ulà ke l fova da zumprè
L tulovi a laurè.
L savova fe del dut
Ke teniva fort i giut.

L laurova miec ke Simbl
O ke l fova miëur ke l Limbl.
A Sant' Ufhep messës de do
Nce l pitl Hansl mo.
Dut i fhiva bel de man
La manea i l gran pajan,
I. fafhova me te n bot
Tost na mëisa o n kriniot,
Na leticria oder n stuel,
Na kuna o pifaruel,
N sbadunè o cie ke n uel.
Per i paures de bona ercies,
Dant a l' ega de bona bercies.
Kula brejes de biei gran pëc
Kunciovel bën i tëc.
Kurz, n tel bon zumpradëur
Ne giapun mei n miëur.
L fafhova miec si arte
Ke de fën l gran Bonaparte[1])
Sua maestà, mi scusi!
I tuoi popoli confusi
Aspettano i Russi.

Siebe, St. Josef tut uns lehren:
Jeder halt' sein' Stand in Ehren,
Gehe seinen Pflichten nach,
Daß ein armer Handwerksmann
Auch wohl heilig werden kann.

* * *

Ie te bince uni bën!
Es ntendù de fën?
Lashete tu drët servì,
Do duman ke l ie ti di!
Di pu me a Mariëusa:
Va i gëura su la bëursa,
Kompra cie ke ie bel i bon,
Porta su i nëus majon.

* * *

Ki ke a tlo skrit,
Ne uniral a ti dit.
Ie me soteskrifhe[2])
I tu n ses m po no, she ne tel difhe.

Persenon, ai 17 de Merz 1813.



Gratulazion dei kari kurazians da Bula.

SVL St. InVeM DeL sIn. Vfbep CVrat In BVLLa.

(de Seniëur Matie, 1828).

1. Aliegri nëus da Bula!
Fafhëve nkuei unëur!
Ne sparaniëda nula
Al di de nosb pastëur!
Vo uemes fhide dant,
Tulëve l bel guant!
I autri po prëst do,
La vedles drët de do!

2. I uemes tole kitli,
La brejes la fenans!
Shikëde su ki pitli,
Sbikëve, vo mutans!
Tulëde mo, vo grandes
Sul cë bela gherlandes!
La vedles per unëur
L gran skuac da fëur!

---

[1]) De Setëmber 1812 foa vardù fhu Moskau i Napolion oa messà mucè ora dla Rushia. Ma na gran pert di saudejes foa more dal frëid i dala fam. De Otober 1813 ova po Napolion inò perdù la gran batalia de Leipzig.

[2]) Soteskrizion: nia da liefher.

3. Kun bela prozeshion
A per, a man a man,
Po de briëda ſhon,
Cigan i bel ciantan;
Tulon l gran tamburdl
Ke tire n drë gran urdl,
Ke l aude këi ke vën
I skote su da sënn.

4. I vën duc këi da Bula,
Ciantan, sunan, cigan.
No me la vedla Lula
Per ve prië de pan.
L ie kossa d' importanza,
Bincion de vera panza,
De vere kuer, shi, shi!
Fertuna for vosh di!

5. Auguron a seniëur kurat
Ke l stebe drët nton.
El ie daniëura stat
Kun nëus valënt i bon.
Die debe si aiut,
Ke l vive mo drët giut.
Da nëus daniëura amà,
Tan giut k'ël m'ei sarà.

6. Giauride su la musa
I duc ciantëde do.
Degun ne tire skusa
I sveje kel ke l po,
Per fin ke on saliva,
Svajëde pu me: viva!
Viva seniëur kurat,
Nshi saral bën fat.

7. L ie stat na desfertuna,
Ke duta Bula l sa.
I duc bradlova ad una,
Ke l Pimperl ie krepà.
Dci cians i plu valënc
Zanovel bel kui dënz.
Kapiva prëst: Wart auf!
Geh, Pimperl, friß und sauf!

8. I kël pitl ucel,
Ke fova propi blot,
Ciantova drë tan bel,
Al dat a Mëine Kot.
Mi bon seniëur kurat!
Tlo ëise fat da mat.
Ie mues drë vel di
Vo dais me vel tenì.

9. Dut kel ke v' ie de uega,
Messëise ve tenì.
She un ulës la kuega
Diſhëise pa de shi?
Je krëje bën de no.
Ma sh' un la vuel pa mpo
Per fën se maridè,
Messëis mpo i la dè.

10. O bon seniëur kurat!
Audide a bon kont!
Ne sëise pa tan mat,
A ſhi mo sëura mont.[1])
Vo sëis mo ſhëun i sann,
Per nëus fossel n dann.
Sarëis bën mo zakan
Mpo giut assè pluan.

11. Pastor de nosta ana!
Menënes su al ciel,
Ulà ke n maja mana
I drë bon niok da miel.
Vardëde nosh mutons
Da bieshes i kastrons!
Vardëde la fenans, —
Kla furbes de mutans!

12. Svardënes dai malans,
Krauniëde këi Lumberc,
Diſhëde ala mutans
De no fe plu basterc!
Vardëde ke deguni
Sëura i sot Kuntruni
Ne vede a se danè
Tel infiern po a keghè.

[1]) L kurat ruva via n Badia.

13. Svardēnes dala stries,
Rie ēiles del malan.
Les ie diaulmēnter ries,
Nes fesh suēnz gran dann.
Nes tira sula kresta
Na bela gran tēmpesta.
Per Triek ciacēles shu,
Fashēi la krēush lessù.

14. Les ie tel vedla pestes,
Ke n' a mo mei giapà.
Les ie mpo mo lestes
I sauta n krēp ka i la.
Les prueta sun Bulacia,
Fashēi me m pue la ciacia.
Mustrēi vosh puni senià,
Udēis pa ke les va!

15. Sēn onse bel ciantà,
Sēn dēssel pa bastè.
Nēus on del dut bincià;
Sēn shonse a gustè.
La kuega porta su
Del dut assè i plu.
Da bever plu k' assè,
Ke n posse drēt cighè.

16. Salute! bon senièur!
Kul got n tela man
Buonse a Vost unēur,
Vivēde giut i sann!
Nkuèi de Vosta festa,
Shaudonse drēt la testa.
Stashon aliegramēnt,
Potztausend sapramēnt!



I ciastiei de Gherdēina.[1]

Shike belau uni val del Tirol, nshi a ēnke Gherdēina i a abù si ciastiei. Danz ke de na pērt de kish ciastiei san al di da nkuei puek i nia, percie ke i vedli da zakan ne skrishova tant ke vēn skrit nkuei kun di; po muēssen ēnke pensè, ke la mashera pērt de kish ciastiei ie uni desdrui i per kēl iel ēnke shi perdudes truepa skritures, ke povester pudēssa nes kuntè, kan i ko i da ki ke kish ciastiei fova unii fabrikēi. Ma mpo dēssa l kalēnder ladin kuntè ce ke n sa di ciastiei de Gherdēina. Skumencion kui ciastiei de Sēlva damprò ora.

1. L ciastel te Val (Wolkenstein).

L ciastel te Val ie segur l plu vedl di ciastiei de Gherdēina. Kan i da ki kl ie uni fabrikà ne san per auter. N konta ke n grof d' Italia, ke ie mucià da Attila,[2] l ebe fabrikà. Ma kēsh

---

[1] Kunfronta specialmenter »Das Grödner Tal« de Bera Franzl Moroder-Lenert, St. Ulrich in Gröden, 1891, 2. Aufl. 1914.

[2] Attila fova dal ann 434 fin al ann 453 l rē dei Hunni ke abitova tl' Asia. Da ilò iel unì kun mez milion de shēnt tel' Europa per fundè n gran rēni. El ulova avēi mashimamēnter la Franzia; ma ilò al perdù la viēra l ann 451. Do iel rot ite tl' Italia i a desdrù Aquilea; l Papa da kēi tēmps k' ova inuem Leo I. ie shit ankontra a Attila i l a prejà ko l debe ēuta. Attila a fat al sēnn, do ke l ova recevù na gran soma de grosh. Sul viac per shi a cēsa iel mort propi la nuet de si noza l ann 453.

ie danz da dubitè, shebēn ke ´n sa, ke Gherdēina fova a kēi tēmps bele abiteda. La plu vedla notizia ke n a del ciastel de Val ie del sekul 13. A kēi tēmpes fova patron del ciastel la nobile familia dei Maulrappen. Kēsta familia a po vendù l ann 1293 l



L kustim de Funeß.

ciastel kun duc i ciampes i prei ke tukova leprò a n seniēur, ke ova inuem Randold da Pradèl i Villanders. Randold ie mort l ann 1319 i si fi Konrad a mudà l inuem ke l ova dant i a metù man de se skri Konrad de Wolkenstein i d' adurvè ēnke l »wap-

pen« kula trei nibles.[1]) Konrad ie mort l ann 1373 i a lashà n fi, ke ova inuem Friedrich de Wolkenstein i ke a maridà zirka l ann 1360 l' unika fia del seniēur del ciastel de Trostburg (sēura Pruka). Kēsta fia — inuem ovla Katarina — a arpà dò la mort de si pere (1386) no me l ciastel Hauenstein dlongia Sēuc, ke fova ēnke de si pere, ma nce l ciastel de Trostburg i per kēl se skrish fēn i grofes »Wolkenstein-Trostburg«. N fi de kēsh Friedrich i de Katarina fova Oswald de Wolkenstein, nashù plu de segur tel ciastel de Val zirka l ann 1367. Kēsh gran uem ie kuneshù lonc i lerk sota l inuem »Minnesänger Ritter Oswald de Wolkenstein«. Minnesänger uel di kl fafhova i ciantova cianties d' amor. A kēi temps fovel la usanza, ke ēnke de gran seniēures fhiva nkantēur a sunè la vidula o vel auter instrument i ciantè leprò. Kish »minnesängheri« fova specialmēnter bēn udui ti ciastiei di rēiesh, di grofes i di barons. Kanke n rē o n grof o n auter gran seniēur ova vel festa o vel bal, fovel la mafhra legreza, she ruvova n tel »minnesänger« a ciantè i sunè, o per di n kurt, a fe l mat. — Nshi a ēnke Oswald de Wolkenstein bele l ann 1377 — l ova nlēnta 10 ani — skumencià a fhi nkantēur a sunè i ciantè. Kok'ēl nstēs konta, ovel, kanke l ie muet da cēsa, me trēi pfennig (zirka trei helleri) i n tok de pan te fuja. Oswald ie ruvà — pon di — sēura dut l mont, ke n kuneshova ntlēuta. L' Europa al udù duta dala Rushia fin ala Spania i dal Inghiltera fin a Konstantinopel. Perfin tl'Afrika iel stat i a Gerusalem tl'Asia. Sun kish viaces fova Oswald tosh negoziant, tosh ciantarin, tosh kuek sui bastimēne. El a fat pea n valguna viēres kontra i Turkes, ie ēnke unì pià su i metù te perfhon. Do tan de viaces i fadies i strabaces s' al retirà te si ciastel de Hauenstein dlongia Sēuc, ke l ova arpà da si pere (? 1400); ilò iel mort l di dla Perciunkula ai doi d'Agost 1445. Oswald s' a maridà doi jēdesh i a lashà plu fians i fions; ēl rusnova, sk' ēl nstēs skrish, 10 lingues. El sunova drēt bēn l' arpa, la vidula, l tamburdl, la pauka i l shiblot. L a ēnke skrit n grum de cianties i metudes n mufhiga.[2]) Oswald vēn fat fhu me kun un uedl (kul uedl ciank), davia kl uedl drēt ovel bele perdù da fhēun da n kolp de n polz.

Patron del ciastel de Val fova restà l plu vedl fra d'Oswald, k' ova inuem Mikiel, nashù l ann 1362 i mort l ann 1451. L fi de Mikiel ie unì numinà dal koser Maximilian I. (1493—1519) baron i l ann 1628 a kēi de Wolkenstein giatà l titul de grofes.

---

[1]) L wappen di grofes de Wolkenstein veifhen fat su sēura la porta de fhegher dla dliefha de Sta. Maria kula inskrizion »Wilhelmus de Wolkenstein 1503.« N kēst ann io unida fata la prima dliefha te Sēlva.

[2]) Ki ke vuel avēi sta cianties i savēi de plu dla vita de Oswald, so kompre l liber „Die Gedichte Oswalds von Wolkenstein" von Beda Weber, Innsbruck, Wagner, 1847, o „Dichtungen Oswalds v. W." Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 2839/40, 48 *h*.

..L per ke l ciastel de Val serviva ai grofes me per d'instà, kanke i univa al frësk. L ann 1452 fovel mo, ske n sa da zeke skritures, abitâ, ma l ann 1525 fovel bele desdrù. A ce maniera kl ie unì desdrù, ne san segur. N vuel di ke ova da ite l tëune, autri miena, ke sibe krepà ſhu de Stevia n tok de krëp. Kësta ultima minonga, kl ciastel ie unì desdrù da na smueja de sash, ke ie unida ſhu de Stevia, ie segur plu sëüri da krëier ke la prima. N konta ke set ani ala longia an udù sëura l ciastel na nibla kome sëni ke i abitanc del ciastel dëssa se n mucè i nshi se salvè; ënke dëssel vester kumpari ai grofes zeke spirc ke a anunzià la desgrazia.

Al di da nkuei vëiſhen del ciastel me plu n valguna muredes; sota l ciastel iel ënke mo muredes; ilò dëssa vester sta la stales per takè ite i ciavei i l auter bestiam di grofes. N a kerdù giut ala longia, ke tla ruines del ciastel muessel vester truep grosh, ke po me unii giavei ora da meſa nuet. Per kël iel sta perfin de këi, ke a ulù fe la prova de ſhi a giavè, ma zenza giatè velk, percie ke i ie unii eiacei via dal Orko, o, ko ke i autri konta, da n gran tavan ke ſenova for ntëur ite.

Sëura la cësa del Droc iel n pitl krëp ke se tlama Ciastelat. — Enke ilò dëssel vester sta n ciastel ke fova di grofes de Wolkenstein. Vedla ſhënt konta d'avëi mo udù muredes; n vuel ënke di, ke sun Ciaslat fovel giavà ite set sames de grosh, ke ie po unides rubedes dai Ingleſhi! — De kësh ciastel sun Ciaslat ne san po per auter nët nia. She l ie ştat velk sun Ciaslat, po fovel pa meſun n pitl ciampanil, da ulà këi del ciastel de Wolkenstein pudova cialè ora de viëres de Fasha i de Dantereëpies per udëi, she ne vën mia no vel nemik; i kël ne pudoven udëi de Val ora. A këi tëmps fovel massa perikulëus i per kël messova vester specialmënter i gran seniëures for de guardia, ke ne vënie vel leresh o assassins.

2. L Ciastel (Fischburg).

Davia ke i grofes de Wolkenstein ne pudova plu abitè tl ciastel de Val, s' a fabrikà l grof Theodor de Wolkenstein l ann 1622 sota Dlaces n bel gran ciastel ke se tlama Fischburg. Kësh inuem ie unì dat al ciastel, percie ke zakan dëssel vester stat ntëur via tei pitli lec kun pësh la ite.[1]) Kësh ciastel serviva ai grofes de Wolkenstein kome abitazion per l instà; n fina zirka l ann 1838 iesi unic al frësk. L kùrat o l kaplan de S. Krestina mes-

[1]) A ſhi sëura l Kol da Dlaces ite, se ntendun mo, ulà ko fova i lec. L ie n bel plan da buſha i ta mez ora passel n agbel. I dish ke n fova trëi, ma n sarà sta un kun trëi partides. L plu grant fova kël ora nsom. Bera Stefun da Dlaces, ko ie permò mort ſha Benedët a S. Krestina, se dlekurdova kanke i l ova lasbà ora i ova fa n bel tok de pra. I lec fova ciariei ite kun de gran berces, i bera Zenz de Spinaces s' ova fa do, ki l ova lasbà ora, 24 pas de lënia limpea. (La redaktion.)



L Ciastel (Fischburg).

sova ſhi uni tant a di mēssa tel ciastel. L di de S. Ciashan (13 d'Agost) — a kēsh sant fova dedikeda la bela kapela — fovel segra del Ciastel i n kēl di univa l kurat de S. Krestina nvià dai grofes a marēnda. L ann 1843 a l grof Leopold dunà l ciastel ala kemunes de Sēlva i S. Krestina i do kēl tēmp servēsh l ciastel per cēsa di pueresh dla doi kemunes. De dora via perel mo n bel fabrikat, ma a ſhi dc dite iel n spavēnt: nia auter ke ledam, muredes tumedes ite, trames zarei ora, l tēt plēn de buſhes. — Perfin la kapcla ne ie stata scgura; l autere ie unì zarà ora i metù te na stuva; la kapela nstēssa vēn adurveda kome stanghedun. She la kemunes ne fesh tosh velk, muēssa l Ciastel tumè nsēuralauter.

La belá gran cēsa de Kol dala Pelda semeja ēnke n ciastel. Kēsta ie unida fabrikeda l ann 1640 da doi vedla mutans dla familia di grofes de Wolkenstein. Do la mort de kēsta doi ēiles ie deventà Kol dala Pelda cēsa de Sunieria.[1]) Nia da lonc

[1]) Da l ann 1402 fin al ann 1828 fovel per la val de Gherdēina te Wolkenstein Sunieria i no a Ciastel.

[Ske Steiner konta, fova l ann 1807, kc Gherdēina fova nfina 1814 sota l Bor, la val spartida n trēi sunieries. Sēlva kun 107 cēses staſhova kun Kolfosk sota la sunieria dei grofcs de Wolkenstein; Urtiſhēi, Sakun i Santa Kristina kun 253 cēses sota kēla da Kudon; Bula, Runkadic i Soreghes kun 96 sota la sunieria da Ciastel. I dutes trēi staſhova sota l »Landgericht« de Tluses. (La redaktion.)]



La dliefha da Sakun.
(Via do Saslonk, „i cin dëic“, l Turm de Innnerkofler, la Zana i Sasplat.)

dala cësa fovel la forcia, i l lıuck ulà ke la fova, se tlama mo al di da nkuei »Kol da forcia.«

2. L ciastel Stettenecke a Sakun.[1])

Bën puecia fhënt de Gherdëina savrà, ke ënke a Sakun fovel zakan n ciastel. Danz ke de kësh ciastel san puck i nia. Plu segur iel unì fabrikà zirka l ann 1260 o 1270 da n seniëur o grof de Shevun (Säben) k' ova inuem Ghebhard. L fi Jakun a plu segur ngrandì la dliefha da Sakun, ke ie la plu vedla dliefha dela val de Gherdëina. Kësh Jakun ie mort l ann 1312 zënza lashè fions o fians; perkël a si sor Adelaide, l' ultima dla familia, arpà l ciastel Stettenecke i a maridà n deshendënt de n fra de Ghebhard; i nshi ie deventei inò i seniëures de Shevun patrons del ciastel. L ciastel fova sëura la dliefha da Sakun sui ëures dei krëpes da Pinkan. L per ke l ciastel sibe sta prëst desdrù o plutost tumà fhu ti bufhes da Pinkan, percie ke bele del 1600 skrish un (Mathias Burglehner), ke l ciastel ie desparì dan plu cënt ani. N vuel di ke la pitla ciampana da Sakun, ke ie una dla plu vedla ciampanes ke n kunësh i ke a na forma kuriëusa — la semeja n gran kusè — sibe stata daut sul ciastel de Stettenecke. Veramënter konta na vedla tradizion ke la pitla ciampana da Sakun ie unida giateda ti bufhes da Pinkan; n manz ke fovà ilò a pustura, dëssa l' avëi giaveda ora kui korni.

* * *

[1]) Vian refhona te si liber (pert 21) de n ciastel »Lagustell«. Sëura Sakun de viëres de Sëura Sas se tlama mo na pastura Lagustel.

Kēsh puek san di ciastiei de Gherdēina; auter ne konta la storia. Ma n po se nmaginè, ke ai tēmpes, kanka i grofes de Wolkenstein i de Stettenecke univa te Gherdēina al frēsk, saral sta de bela festes forshi tan beles ke la festes dal di da nkuei. La ſhēnt arà cialà kun gran uedli, kanke i grofes univa a ciaval kun na gran quantità de servitù, duc furnii da katif ala bela moda da nlēuta. Mo plu aran cialà kanke passova i seniēures i la seniēures de Shevun, del Trosper, da Ciastel i de Hauenstein, kc univa a gran tlapes — duc a ciaval — ala gran marēndes i cēincs o a d' autra festes ke i grofes faſhova te si ciastiei.

Ma dut passa. Al di da nkuei vēiſhun apēina vel pitl sēnie dla grandēzes da zakan. Seniēur Antone da Fussel.



L troi pajan te Gherdēina.

Na bona kcr d' ēura sēura plan de Palua passa da mez l bosk de Reshieſa ora l »troi pajan« o l »Purtscharsteig«, koke dish i tudēsh. N i dish »troi pajan«, percie ke l ie unì fat dan truep, truep cēnt ani, pu n po di, dan passa kater mile ani dai pagans ke vivova te Gherdēina.

Vo riſherēis forshi a lieſher ksta paroles: dan kater mile ani ne saral mia no mo sta ſhēnt te Gherdēina, mi bon berba!

Pu danz ke l foa ntlēuta bel ſhēnt te nosta bela val, ma no ala bassa ske nkuei, ma su per ki auc, da Sakun i da Santa Krestina su, sun Kol de Flam, sun kel Piz i nce sun tei pitli kēui sota l Balest via, ke ne n' ie nianka plu al di da nkuei, percie ke l' ega a magià via i smujà ſhu dut. Po vivoa ksta puera ſhēnt pagàna te kēui de krēpes, ulà k' i foa bel segures da ticres salveresh, dala lores i dai lēufes.

L troi pajan mbēn foa la prima streda ke passova per Gherdēina.

Pensēde ma ce spavēnc ke l sarà sta datrai sun ksh troi, kanke na famiia nkonta na gran lores o n tlap de lēufes? Tan suēnz sarala ma suzeduda, ke l pere o l' oma ke ulova defēnder si pitli mutons, ie unii zarei n toc da ksta rie besties. Ce spavēnt! L ne n' ie mo cēnt ani ke l ie unì mazà l' ultima lores ora n Val Vērda sun Reshieſa. I dan n vint ani ai mazà via n Funeß n gran lēuf ke ie ſēn da udēi tl museum de Dispruk.

Bel plan, bel plan ic ruvà l kristianeſhimo nce te Gherdēina, i ie rate propi de ne me falè dl dut, she miene, ke i prim kristians foa pastri rumans ke staſhova ta Pilon. Kish ie ēnke unii sul troi pajan tla val, i ko kl per, ntēur l ann 300 do Kristo, drē ai tēmpes del martirio de Santa Krestina, ke fova mo na muta

fhëuna. Dan n valgun ani iel uni giapà te n ciamp ta Pilon n diesh dodefh munëides paganes rumanes del ann 300.

Ma nce mo mile ani plu terd ntëur l 1300 univa l troi pajan adurvà dai seniëures dl ciastel da Sakun, Stetteneck, i de Sëlva, Wolkenstein; perkël dish i tudësh mo al di da nkuei »Purtscharsteig«, ke uel di troi del ciastel. Te vedla skritures vën nce dant l inuem »Jagersteig« i »Kirchsteig«. Ciuldì ke n difhova nshi, ic sëuri da ndevinè.

N auter jëde n auter tok de storia da zakan de Gherdëina.

Willi da Shumbiërk a Marienbad.



La gran mueria dl ann 1636.

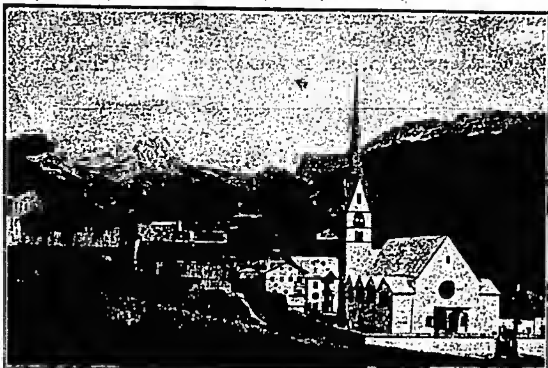
Ki n' a pa audì datrai kuntan di spavënc dla gran mueria ke ie stata zakan te Gherdëina? La gran mueria ke i tudësh tlamoa »das große Sterben« foa la pest del 1636.

Ntlëuta fovel sta giut no me per l Tirol, ma ades per duta l' Europa tëmpes da spavënc i da gran miseries. N jëde pativun sota la viëra dei trënt'ani (1618—1648) ke s' a lashà sentì tei ultimi ani nce tel Tirol. Po univel for menà viëra kun nosh fredesh dla »trais lias« del Grishun (Graubünden). For passovel tlapes de saudëjes tosh de kësh viëres tosh de kël viëres per l Tirol ke magiova i rubova-su dut, ceke ti univa tla mans. Mo de plu! Kish lotri de saudëjes skashinova fhënt i lucsh i guai a kike n' i lashova fe, koke i ulova. I univa prësh fac frëic. La usanzes de viëra fova ntlëuta nshi! A kesta moda pon se pessè i la kapì ke — davia ke dut foa unì adurvà su per la viëres — l' ic rot ora na gran ciarestia. Ma a fe la fin de kish spavënc iel mo ruà l mafher — la gran mueria — la pest ke a desmendrì la populazion del Tirol de n dritel. N konta ke ksta rie malatia dëssa vester rota ora tei Grishons. Autri inò miena ke l' ebe skumencià pra i saudejes a Glurns sula Vinсga.

La tradizion konta danz ke Gherdëina dëssa vester ntlëuta morta ora duta, ora de n valguna families. Ma do i libri di morc dla dliefha da Sta. Kristina ne n fossel pa m po no mort tanc. Kike uel savëi i inuemes de kish morc, cële do via do de kësh liber, koke Willi da Shumbierk i a skric ora di libri di morc a Sta. Kristina i koke l kurat Sorzi, ke fova ntlëuta sëul pastor d' anes de duta la val, i a nutei su.

C.





Santa Krestina.
Via do iel da man ciancia a ma drëta: Kedul, Krespëina de dora, Pizes kuscenes, Pizes da Cier, Dantercëpies, Mon' de Freja i Mëisules; Dlongia l ciampanil vëigun mo l Ciastel (Fischburg) i da man drëta i prei da Pivan.

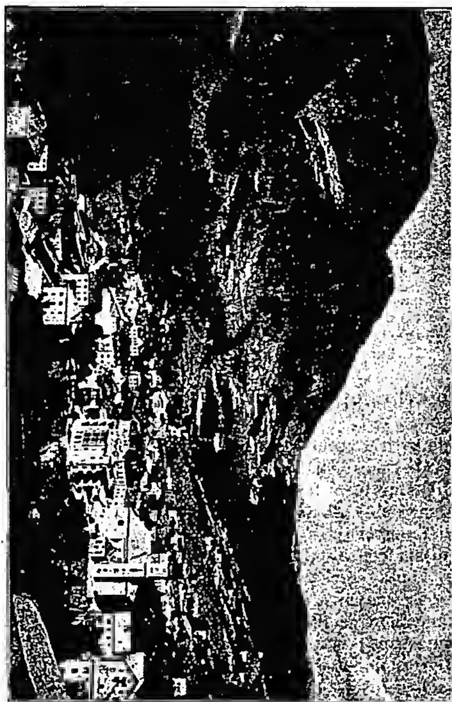
N pue de storia dla dliesha d'Urtishëi.

La dliesha d' Urtishëi ie stata fabrikeda dal ann 1793—1795 kula forzes de duc d' Urtishëi de berieda: i ëi abinova i sash do ruf de Sant' Anna ite i li menova kui bues. Ciavei ne ova ntlëuta degun — un sëul, l Planker da S. Piere foa a shudè kun si ciaval. L' ëiles purtova l sablon kun zumes i kul gurmel. Deguna univa a mëssa zënza purtè tl gurmel o te n fazulët n pue de sablon. N konta ke, kanke l ruf de Sant' Anna foa rumà ora da duc i sash, univa na gran plueja i l ruf menova inò d' autri sash, n maniera ke la dliesha ie stata fabrikeda de blo sash del ruf de Sant' Anna.

Ai 5 de setëmber 1795 ie po la dliesha stata fineda i benedida dal pluvan da Lajon, seniëur Giuani Perathoner. La prima s. mëssa tla dliesha ie stata na mëssa nevela de n patriota d' Urtishëi, seniëur Antone Anderlan, k' ie stat urdenà dal veskul de Persenon ora de tëmp, acioke l posse tenì la primiza te dliesha nueva. Kësh seniëur Antone Anderlan ie po plu tert deventà Kurat d' Urtishëi, l ann 1816 i ie mort permò 56 ani ai 8 de Dezëmber 1829. La perdika da kësta prima mëssa a tenì seniëur Ushep Malsiner, kanoniko a Persenon, i ke fova ënke de Gherdëina.

L ann do ke këi d' Urtishëi ova skumencià a fabrikè la dliesha nueva, ie stata trata shu la vedla dliesha a Sant' Anna. Kësta

dliesha foa 84 piesh longia a meza la kurtina. L revout foa bele tumà ite, percie la muredes foa states fates massa dëihles i zessoa. Te dliesha udoun su l tët. Shake la gran dliesha ne foa mo nia fineda, ai skumencià a tenì la funzions a Sant' Anna fina ai 5

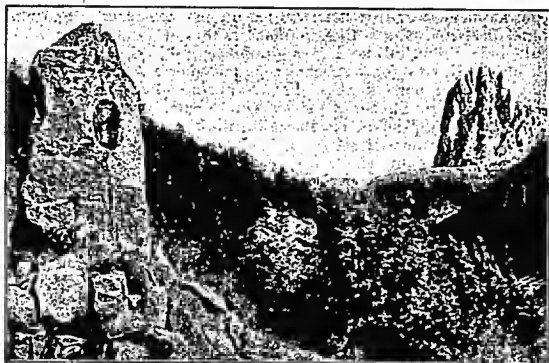


Urtiſhëi.

de Setëmber 1795. N kël di, doke la dliesha nueva foa stata benedida iesi ſhic n pruzeshion a Sant' Anna a to l Santishimo i l purtè ſhu te dliesha nueva. S' ova n kël di binà a Urtiſhëi n numer de ſhënt ke n n' ova mei udù a Urtiſhëi i ënke mei uderà. Da duta la pertes, no me drë de Gherdëina, ma ënke da S. Piere, Lajon, Gudon, Funeß, Ciastel, per nia di deï tanc ke fova unii da duc i paeſhes dei Badioc. Kël ke skrish la kronika,

Matie Ploner, dish ke n foa da 8000 persones, ma kēsh sarà bēn n pue massa, ma de segur truepes aricēul.

La pruzeshion ie ſhita da Sant' Antone sa Sotria i da Stuſan ora i, kanke i primes ruova te dlieſha nueva, foa mo ēiles a S. Antone a muever a ſhi. Al ſhi ite te dlieſha, ke foa mo zēnza ſestli i ova me drē n pitl autere kul tabernakul, truepes bradlova dala legrēza; 5000 a abù lerk te dlieſha i i autri truepes a messù ste de dora.



L monumēnt a Paul Grohmann a Urtiſhēi.

P. Grohmann da Viena ie ruà ai 13 d' Agost 1869 l prim sun Saslonk i po sun truepa autra pizes dla Dolomites. Ēl a skrit nce shaldi de nosta pizes i les a fates kuneshudes lonc i lerk.

Ma do l' alegrēza de kēl di ie tosh uni n gran spavēnt, percie l fova unit l kumand de ſēn tre ſhu ēnke la dlieſha de Sant' Antone, ſhake ne va plu de buſhēn. La bona ſhēnt ne savoa plu ko la pie i s' a abinà i uemes del kemun per fe kunsēi. Da de do ai fat ora de respuender a kēsh kumand nshila: »Son ſēn te na gran stēnta, percie on bele spendù tant per fe la gran dlieſha, on de gran debic i ne on ſēn l muet de tre ſhu la dlieſha de Sant' Antone, ma perion de 200 rainesh, ke pudonse l fe. I 200 rainesh ne ie nia unic i la dlieſha ie resteda per legrēza de dut Urtiſhēi.

Seniēur Pluan Franz Anderlan.



N pue de Storia de Sëlva, skrita da Sen. P. kapuziner Fedele Demetz de Solek.

Ulës skumenceè kst ann a de ora m pue de storia de Sëlva, kò ne e per auter ie metù adum, ma sen. kapuziner P. Fedele de Solek. El a skrit de plu i a neo fat vel rimes; kul tëmp ulëssi dut mëter te kësh kalënder, acioko due vëighe tan bën ke l kapuziner de Solek skrifhova i ce amor k' ël ti ova ala kosses de Gherdëina.

P. Fedele Demetz de Solok ie nashù ai 3 d' Agost 1850 te Sëlva i a studià cin klasses latines a Persenon. L ie fhit tel kunvënt dei kapuzinori a Arco del 1870 i a dit mëssa nevela n San Stefun de Nadel del ann 1874 a S. Krestina. L ie stat tel kunvënt d' Arco, de Malè i de Trënt, ulà ke l fova kunfessor del Veskul i termënt bon do perdikè. Si vita for de bona uoja, aliegher i kuntënt, devortivol bolo da studënt i pona kank' ël fova kapuziner due kun si bon umor i si matades da ri. Shebënke l ie sta giut amalà, nel udovun m po ne mei dala luna e despaziënt, ma for se la rifhan m pue, nfinko l ie mort a Rurëi ai 12 de Lugio 1904.

Mbën, fën lashi kuntè P. Fedele:

D a n t a l d u t n a p a r o l a!

Bele da giut ovi l' intenzion de skri m pue de velk de nosta valeda, ma sëulmënter de nosh lnek de Sëlva, ke ie na kemun dela pitla val de Gherdëina, na val, ke vën laudeda al di da nkuei da duc, këi ke l' a ududa. Ma l plu bel luek da fhi i da ste ie Sëlva, dish i fulestieres. Apëina ke n rua sun Kol de Rustlea, ulà ke per al viandant de ruvè te na gran bela sala, vëigun te n shibl i biei prei da Nives i ta mez la bela dliefha kula cësa dla skola dlongia, i po l pitl grum de cëses del ghetun kula gran bela cësa, ustaria ala posta — la Gërva. (Dlongia ie fën mo bën l plu bel hotel de duta Gherdëina »Hotel Oswald von Wolkenstein«). I pona vëigun n tëur ora per parčjes dla sala da una pert i biëi bosh, da l' autra koi i prei dla Vila de sëura i dla Vila de sot; i finalmënter i biei krëpes: Mëisules, i Saslonk, a man drëta; Stevia i Puez a man ciancia; krëpes ke per metui ilò ske furtëzes kontra i abitanc del' autra valedes.

Ie ke son bele 27 ani ora de Gherdëina, ma per auter suënz n kësh fratëmp sta laite a perdikè o a kri parënc, ie ke son ënke de Sëlva, ie ne pos fe auter ke skri m pue de zeke de Sëlva i dei Sëlvans. Ma skrifhe me drë puek i bel n kurt i kike uel savëi de plu, messës danz to a man l liber, ke ie stat skrit i dat ora da un da Urtifhëi, da bera Franzl Moroder da Lenert.

Skrifherè m pue de storia dei grofes, dei kunfins, dei ciastiei; velk direi dla dliefha de S. Maria, dei benefiziac de Sëlva, dei prevesh i studiëi natives de kësta kemun. Dirè nce m pue de velk, koke Sëlva s' a mudà kish ultimi 40 ani. Finalmënter metrei la bela festes ke ie states fates te Sëlva dal 1874 nka i ala fin metrei n valguna rimes fates da me.

T r ë n t, de Lugio 1897. P. Fedele Demetz de Solek.

Kap. 1.

La kemun de S ë l v a konta l di da nkuei 156[1]) cëses i da ufhin da 1000 anes i skumëncia dal puent da Dosses i va n fin ta Linacia; la ie spartida n trëi ridli: Plan, Larciunëi, Ruacia. N dish Sëlva, percieke zakan fovel segurmënter da Rustlea inite n bosk; Sëlva vën da »silva«, ke uel di »gran bosk spës«. Anzi per kunfirmè kësh, possi di, ke mi pere (l sartëur da Plazola) me kuntova, ke l nëine de si pere difhova, ke ël se rekurdova mo bel frank, ke, kanke n ruvova sun Kol de Rustlea, udovun a këi tëmpes mo te Plan da Nives dut n gran bosk, i apëina udovun la pitla kapela de S. Maria ke fova sula plaza medema, ulà ke ie fën la bela nosta dliefha dla Madona.

Sëlva ie m pue plu auta ke S. Krestina; t'ala dliefha onse l' autëza de 1563 i te Plan 1613 metri sëura l mer. I per kësh n' iel deguna marueja, ke te Sëlva iel d' inviern plu nëif i plu frëid ke a S. Krestina i a Urtifhëi, ma erun onse pa plu bon frësk d' instà, spezialmënter tei trëi mënsh de Shuni, Lugio i Agost. N kish trëi mënsh vëniel no me fulestieres, ma suënz këi da Urtifhëi i S. Krestina dal' ora ite a goder la bon' aries, la bon' eghes de Sëlva i nce a goder l' alegria dei Sëlvans.

N dish po ënke a Sëlva S. M a r i a , perviake la dliefha ie dedikeda i kunsakreda ala »M a d o n a d e l a j u t«; i finalmënter difhun W o l k e n s t e i n a gaufha dei grofes de Wolkenstein de kuinuem, ke ova te val si ciastel, ke vën bele numinà te skritures del sekul 13. La cëses plu antikes ie C ë d e p u e n t, D a u n ë i i C i a f h e a, fabrikedes probabilmënter ai ciavalejes dei grofes. Stredes te Sëlva antikamënter ne n fovel degunes, ma pitli trojes i n troi plu grand ke univa dal'ora ite, da Shuac ka diretamënter al Ciastel de Val i per kësh troi univa i grofes a ciaval i i ciavalejes kun mui i mushac da sela.

Sën konta P. Fedele dei ciastiei de Gherdëina. Ma fhako seniëur Antone da Fussèl nès a bele kuntà de kësh, lashense ora kësh kapitul. Me ce k' ël dish del ciastel da Sakun i di ciavalejes, ulense mëter tle de sot:

Na pert miena ke l ciastel da Sakun »S t e t t e n e c k« sibe unì fabrika dai grofes per de refugio ai ciavalejes ke menova sames de roba da Uniefha, da Belum, d'Agord i da Fedom ka i passova per Freja al ciastel de Val i po ora al ciastel da Sakun per l »Troi pajan« a Lajon i fhu al ciastel sëura Pruka »Trosper«[2]) i po su al ciastel »Sabiona« (Shevun).

Na prova ke fova a këi tëmpes de kish ciavalejes ke ti serviva ai grofes i gran seniëures, vëigun mo l di da nkuei sot al

[1]) Sën, l ann 1914 n iel 168.

[2]) Fabrikà da na familia nobile del Ber ke se tlamova »Tressa«, davia de kel »Treßburg« plu tert »Trostburg«. Zakan fovel n ciastel roman (Mansio Sublavione). L. R.

ciastel de Val toc de muredes, ulà ke fova gran stales per i ciavei, mui i mushac; i n sa ke dan n cënt ani fafhova mo këi da Ciafhea i de Plan, po këi de Daverda i da Stufan i ciavalejes (mulatieres, karetieres) tra Gherdëina i l Talian, mashimamënter Uniefha.

* * *

Dela storia dla dliefha de Sëlva i di benefiziac lasherens kuntè P. Fedele n auter ann. **Enghel Comploj**, kaplan de Sëlva.



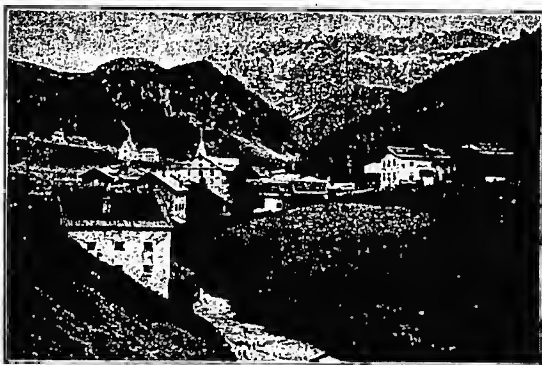
La vedla dliefha de Sëlva.

N konta i aud giën kuntan kosses da zakan, o koke zerta kosses fova da vedlamënter i s'a mudà kul tëmp. Vel de tel ei nce ie ulù kuntè a duc këi ke liec l kalënder de Gherdëina de kest ann.

Per këi ke ne sà, ulà i eie ke Sëlva ie, farei bën a uservè dant al dut, ke Sëlva ie l inuem dla kemun t'insom la val de Gherdëina; per tudësk difhùn Wolkenstein; per gherdëina difhun ënke Santa Maria, da via ke la dliefha ie dedikeda ala Madona. Te Sëlva iel al di da nkuei na bela, anzi na drë bela dliefha, i nce granda assè per la populazion del luek. Ma kësta dliefha ie permò unida fabrikeda dan 40 ani. Dant fovel na dliefha n tok mëndra, shebën ke l'ova l medemo ciampanil i la medema ciampanes ke ie mo nkuei kun di. La dliefha fova danz truc massa pitla, ma blota i devota. Ma de këla dliefha ne iel restà nia auter ke l presbitere i kël ie fën l fhegher dla nueva. La dliefha nueva dunque ora del fhegher, ie duta nueva da pe nsù. Per pitla ke la fova, ova la vedla si bel pitl fhegher do l gran autere ite, si presbitere kul gran autere dla Madona i kun si doi biei festli, un per pert, si cianceleda i sota cianceleda doi pitli auteresh, metui per auter n pue de sbiek; sota l pitl autere, da man drëta fova riësb la pitla rëfhes i da l'autra pert la kansla. Ma a fhi sun kansla mesova fhi l preve da ush de ciampanil ite; sota la pitla rëfhes fovel doi pitla linges de festli—kater o cink per pert—i te kish fhiva per l solit la fenans i vel uemes; sota i festli doi paistuei, un per pert; l rest fova lerk ueta nfina fha pe de dliefha; da man drëta dla gran rëfhes fhivun super na shela sula porchika. Ta mez la porchika fova l kuz per i ciantarins, stlut ite da duta trëi pertes ku nen parëi. A fhi s'al gran autere o te fhegher, fhivun dala pitla rëfhes ite i danter la doi pertes de cianceleda su. Ntëur l gran autere fova la dumënies i i san dis plën de fhënt — l plu tei fhëuni — i suënz n spenfhamënt o gor n sburdlamënt. Drët devot fova l gran autere kun kl bel keder dla Madona ke ie al di da nkuei sul gran autere; i ke danièura uniun kunshidrerà i

unererà per keder mirakulëus. L keder rapreſhënta la »Madona dal ajut« i a valor nce kome lëur d'ert (de kunst). Shënt vën nce da lonc kapro »a dlieſha«, i da Kalfosk, da San Piere i da Lajon gor kun krëush, sh'i a de buſhën de plueja o de bel tëmp. Këi da Urtiſhëi po a na devezion speziela ala Madona de Sëlva.

E bele dit tel prim ke la vedla dlieſha fova blota i devota, ma medrë massa pitla. Deguna marueja she n a ngali pensà de la sgrandì o de n fe de fonz ora na nueva. N kësh kont s'a tëu sëura mashimamënter bera Shepantone Perathoner da Frëina ke ie nkuei kun di mo n vita i pudrà, shike speron i deshidror, zelebrè këst ann ke vën kun si kara i brava fëna la noza d'or.



Sëlva
kun Dantercëpies, Mon' de Freja i Mëisules.

La kosses dla dlieſha de Sëlva dan 40 ani.

Dant al dut muessi uservè ke a këi tëmpes ne fovel deguna kurtina de Sëlva. I more univa duc purtei i suplii a S. Krestina. Ilò univa nce purtei duc i bambins a bateſhè i dài adum këi ke se maridova. La maſhra festes i i gran san dis fovel te Sëlva me la mëssa prima; ala gran mëssa i a pruzeshions solenes, tan dan mesdì ke do mesdì ſhiva feter duc a S. Krestina; ilò univa ënke tenii duc i ufizi da mort. Na gran pert dla populazion de Sëlva ſhiva nce per l solit la dumënia a S. Krestina a mëssa i perdika i shaldi ſhiva ora a pista, mashimamënter dala 40 ëures i l tëmp de Paska. Ala prima kumenion po messova duc ſhi a S. Krestina, i kanke ne fova degun kaplan a S. Maria, messova unì ite n kaplan da lora ite a tenì dutrina te skola, suënz nce a perdikè i ciantè la gran mëssa o a tenì mëssa da mort, she tukova vel

anual stiftà. N kēsh kaſho messova po gor nce unì da S. Krestina ite l urghenister o un mpe d'ēl a ciantè bel sēul mēssa da mort. N jēde àl ann univa seniēur kurat da S. Krestina a posta te Sēlva per ſhi te skola a fe na viſhita de religion; me la gran viſhita de skola univa l digan da Ciastel a fe n preſhēnza del maester i del ambolt.

A kēi tēmpes univel nsenià te skola dut per Gherdēina; tudēsk n' univcl ruſhenà te skola nianka na parola no; lieſher i skri tudēsk per auter mparovun i anzi mpo niestamēnter; ma ntēnder ne ntendovun no fruz no fregul. N pue plu ntendovun talian i mparè mparovun dai libri dut per talian, dant al dut dal katekismo, dal liber di vanielesh i dala storia bibia.

Sēn muessi mo di m pue de zeke, koke la cialova ora kul ciantè i sunè te dlieſha. A kēi tēmpes ne fovel, se sa, degun orgun i da ciantè sula notes ne savova nianka na persona sēula no te Sēlva. Ma tan plu bēn ciantovun zēnża notes, medrē a ker. — Mēssa cianteda fovel uni dumēnia i festa, tēut ora zērta gran festes, ke n ſhivà, sk'e bele dit, a S. Krestina; ma nce la vespres ne manciova i san dis. I ciantarins de dlieſha ova si luegia sun kuz dla porchika i fova l tēmp de mi rekord — zirka 20 ani — for i medemes 7 o 8; ma kish fova nce bele dan mi rekord i vēre ciantarins de dlieſha: uemes da stimè i respetè; ſhēnt sheria i shoda; i shike i s'univa drēt bēn a ciantè, s'univi nce zēnża drēt bel i s'ulova bon. Danter la vera cianties dla mēssa (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Benedictus, Agnus Dei) ciantovi daniēura mo doi o trēi cianties tudēshes. L kapo di ciantarins ciantova dant, ue di skumenciova la ciantia i ciantova la vera aria. I autri ciantova aut, segond, terz, l'aria i bas. Duc s'univa tan bēn ke ne manciova nia n kon d'akurdè. I san dis po ovi nce si pue de muſhiga, ciantovi i sunova. La uejes de kish san dis s'abinovi te cēsa dla skola o al Shuan i faſhova si pitla proves, dut a da mēnt, dut me drē do ker. L'aria k'i sunova fova dut roba vedla, shēmpla, danz no pec de kunst, ma la i savova m po bela ala ſhēnt.

Ma no me i ciantarins de dlieſha ciantova bēn si cianties; la dumēnia do mesdì ciantovun dola kurona la tanies o vel ciantia dla Madona o del kuer de Geſhù, i nshi via. Sun kuz skumenciova n ciantarin, po piova ite dut l popul: ēi i ēiles, ſhēuni i ſhēunes i i skulejes ciantova pea, ke l fova na belēza i na legrēza i na grandiosità de uſhes, ke degun orgun n'i ēs mpedù. I kla cianties grandioſhes ti faſhova mpreshion a duc.

Koke duta sta kosses s'a mudà da 40 ani nka, n'ei drē de di: l savēis, mashimamēnter vo de Sēlva, nstēs tan bēn ke ie. Da via de kēl ne diſhi per kēst jēde nia d'auter plu. N auter ann, she Idie nes da la vita, ve kunterei vel d'auter de nosta bela val de Gherdēina.

Radein, Shuni 1914. Sen. Shambatista Ploner da Sotanives.

Stories ntëur la smueja da Fussèl.

L Kalënder del ann 1913 a kuntà di spavënc del ann dal eghes 1882 i ënke dla smueja, ke fova unida ſhu ta Fussèl de Sta. Maria i ke ova menà de mez na cësa, n tublà i n tubladel. Sies persones fova restedes mortes. Mbën, ntëur la smueja da Fussèl konten cërta kosses ke, shebën n gran pert no vëires, merita de vester metudes tel Kalënder ladin.

Dant al dut diſhen ke trëi nuetes kontinues dan la smueja an udù l dragon de Mëisules ſhulan via i ka shike na gran tiza de fuek. L muvova te Mëisules i strishova per l' aria per ruvè propi sul luek, ulà ke la smueja ie rot' ora; ilò se fermovel n pez i po daſhovel inò ëuta i ſhulova te si lek. Ma bën prëst s'auzovel per ſhi inò sul bosk de Sëura Frëina; i nshi al fat trëi nuetes ndo l auter, tan shike l ëssa ulù amunì këi da Fussèl ke i se n muce o se selve. Plu uemes m' a dit ke i a udù la trëi sëires dan la smueja n gran linëus tel bosk Sëura Frëina i ke i a ënke udù l dragon ſhulan per l' aria, ke semiova na gran stëila kometa. Ma ie n' e pa danz no kerdù i spere ke i autri ënke none kerderà. — Ma la storia ie ntant.

* * *

N' autra storia. La smueja da Fussel ie ſhita ſhu n di de lunesh, ai 18 de Setëmber danter la 9 i la 10 dan meſdì. La dumënia dunque dant dëssa vester sta bera Batista del Shocer dut l di sun bankon de stua cialan ka Fussèl, bradlan i prian si ſhënt, ke i vede pu a di a këi da Fussèl, ke i se n muce, percie ke ilò suzederal na gran desgrazia. Ma davia ke bera Batista ne fova nia danëura pra si ferstond, ne iel unì kerdù. L auter di, kanke kësh puere bera Batista a udù unian la smueja, al metù man de ri shike n mat i diſhova: »Udëis ma, ie vel e bën dit, ma n' ëis ulù me fe al sënn.« Plu segur n' ës pa ënke këi da Fussèl no fat al sënn, sh' i fossa unii avisei de kël ke bera Battista diſhova. La storia per auter nsënia, ke ënke sliënt kun puek ferstond po udëi o sentì dan ora kël ke a da suzeder.

Mo zeke i kësh ie vëira. Dan la smueja fovel ta Fussèl doi partides; i patrons fova doi fredesh, Paul i Uſhep da Mestegross. Uſhep fova bele mort l ann 1870 i patron fova deventà si fi Uſhepantone, kuneshù sota l inuem »l pitl da Fussèl«. Do la smueja s' a fat uni patron na pitla cësa separeda, de maniera ke al di da nkuei iel n Fussèl de Sëura i n Fussèl de Sot. Dla familia de bera Paul ne iel plu deguni; dla familia de Uſhepantone vif mo na fia i doi mutons. L plu vedl ie deventà preve, l auter patron sa Fussèl de Sëura. Seniëur Antone da Fussèl.



L. Shoz dla dliesha de Val.

Te Val, de la dala dliesha de San Salvester nashel na funtana d' ega.

Dan plu cënt ani vardova n di d' instà doi mutans de Sëlva la vaces ite per kla pastures. Per se parè via l' aurela longia, s' oveles sentà shu da ushin da ksta funtana i se kuntova stories:

»Tu,« dish una de ksta mutans, »ne n' essa mei audi kuntan, ke te ksta funtana dëssel vester truep grosh askendui?«

»O she n ëssa duc ki grosh ke ie tlo te Val askendui«, respuend l' autra, »tan de vaces pudëssun ma mei se kumprè!«

»Nosta doi plu bela manses dashëssi bën ka, se giatësse n poz de dinei« dish inò la prima.

N kël mumënt, ke l' a abù di kësta paroles, nash ora de funtana n gran poz kolm de dinei lucënc d' or, i dòi lëufes blanc fier de Kedul shu i ti sauta tel kol ala doi plu bela manses. La mutans, kanke les a udù i lëufes, skumëncia dala tëma a kerdè i svajë n ajut.

I lëufes lasha la manses i mucia, i tel medemo tëmp arsësh nce l poz kui grosh inò te funtana.

Da ntlëuta inkà ne n' an plu mei nreshì nia del shoz de Val.

T. P.



La slites.

1. Cincin cincin, cincin cincin!
Audide la brunsineres!
La slites vën: cincin cincin,
Ciavei ke lush da stleres.

2. I vën a trot i a sparon
Da Kol dala Pelda ite.
Na pert ie bele sha Pigon,
Prësh passi pa tlo ite.

3. Nkuei ulonsa m pue i cialè
A kish ke vën n slita:
She n ie de tei da maridè
Per via de vel desdita.

4. A tei dëssun fe la sief
I m pue i fermè la slita;
Po i de l kunsëi, ke tala Plicf
Poi shi a ste si vita.

5. De burta ſhëunes skiva m pue
De ſhi nkantëur n slita:
Puer ëiles: ie danz mila zue
Ad ëiles per si vita.

6. La beles sënta su tan giën,
Ke l per, ke les sibe stances;
Ma i diſh, ke les ie tan reres ſëu,
Ades sk'la moshes blances.

7. Sën ruvles tlo; unide a udëi!
Unide ka i cialëde;
L ie la slites da Urtiſhëi;
Cialëi a una al jëde.

8. Ce lingia longia! Tan de ſhënt!
Ce guanc, ke feſh paruda!
Blot or i sëida i arſhënt,
Gurmei po ke stramuda.

9. L knëidel ie daniëura mo
N bel ciapel dad ëila;
Ma la kazina uel m po
Se fe udëi nc' ëila.

10. I ëisa po cialà ai ëi?
L plu kun brejes kurtes;
Al moto i sa nce a Urtiſhëi
La longes massa burtes.

11. Shi, shi: la modes da zakan
Vën for mo respetedes;
La nueves vëigun for mudan
I massa prësh zaredes.

12. Ce bel ke l fos, cincin, cincin
Avëi n grum de slites,
Ciavei assè i dut l vin
Del lont i no debites.

Sen. Shambatista da Sotanives.



Proverbi.[1]

Roba de forza
Ne vel na skorza.

[1] La maſhera pert de kish proverbi a nutà su Ushepantone Perathoner de Kol da Mëssa.

Ne di de n mort
Mei vel de tort.

A tenì kont del puek
S' abinun n luek.

Roba rubeda — ne reda.

Velk sa uniun
Dut degun.

L fat de n mat
Ne vel n skat.

L sapient pēnsa truep
I reſhona puek.

Lat i vin ie tuesse fin,
Vin i lat ie tuesse fat.

Dime, kun kike te ves
I ie te diſhe, kike tu ies.

Dal avaron
Vēn l trapulon.

Kike reſhona truep, sa puek,
Kike sa truep, reſhona puek.

Ti ambizion
Sarà ti perdizion.

Kanke ne ie
No pan te skrin,
No farina te ciadin,
Po va l amor su per ciamin.

She uniun skova dan si porta, iel dlonk nēt.

Tenì dala spina i lashè ſhi dal kaukon.

N ref feſh na luegia a n pan.

Kanke l giat ie ora de cēsa, a la surices segra.

La bauſhies a la giames kurtes.

Avēi i uedli maſhri ke l vēnter.

Una man leva l'autra.

L giat ne lashà de piē surices.

Nia dut, cieke luſh, ie or.

Fe l kont zēnza l ost.

Na ghernea nueva skova bēn.

N cian ke baja ne mort.

Se furnì kula pientles di autri.
I uedli ie l spiedl del' ana.
N zetl sëul ne vert giut.

* * *

L pluei da duman ie ske l bal dla vedles.

Pensieres i sentënzes.

1. De shaldi kosses sun kësh mont
Fashonſe i tënionſe kont;
A mile d'autres n' abadons,
I autra mile n' uservons.

2. Ne mancia roba sun kësh mont.
Del dut iel propi bel mpont:
De bën, de mel, de bel, de burt,
A ulëi l di me bel n kurt.

3. L ie legrëzes zënza fin,
Ma danz tristëzes dlonk dauſhin.
Ki n'a pa muejes de vel sort?
A ki n' i vën pa mei fat tort?

4. Nkuei kumët un n delit,
Duman vën bele n auter skrit;
I do duman n maſher mo,
I po l di do doi sëura pro.

5. She n vën kaprò, damandun riësh:
Diſhëme: iel pa velk da nuef!
Ma damandan an tëma prësh,
Ke sibe vel de mel ke pluef.

6. Kël s'a amalà, i kël ie mort,
A n auter i iela ſhità stort,
A kël i iel bruſhà ſhu l tublà.
Sën ëis audì la novità.

7. La novitejes per l plu
Ie vel de burt — kerdëme pu.
»N'ie nia da nuef« me sa l plu bel,
Po sei a cieke son, bel snel.

Sën. Shambatista Ploner da Sottanives.

* * *

L' esperienza ie n bon liber, mi fi;
Ilò posses te liesher uni di.
Per tan akort ke te ratoves
I tan da totl ke te foves. Franz Moroder.

* * *

(Da skri sula pelda dla Madona).

Tu ke te passes, o sta kiet m puek
I saluda ti oma nce te kēsh luek.
Te ses pu, tan a kuer ke me sta ti bēn
I ke posse te shudè tan giēn.
Kun fiduzia la plu pitla urazion
Te purterà konsulazion i benedisbion.
Franz Moroder.

* * *

Tan de pēines per parvenì,
Tan d' autres per se mantenì,
Tan de lēur per se nurì,
Tan de sufranzes per murì. Sepl da Passua.

* * *

Kēi k'a dad avēi, a plu de memoria, ke kēi k'ie debit. S.d.P.

* * *

Die nes da la kuces, ma l ne les fruza nia su. S.d.P.

* * *

She t'ues mparè a skutè, po muesses te maridè. S.d.P.

* * *

La fertuna ie na kodla, kẹ i kuron do, kanke la kor i ki dashon de piesb, te kela ke la se ferma. S.d.P.

* * *

La vita ie na batalia, kēl ke mor ie segur de giatè la krēush. S.d.P.

* * *

La muejes nes vēn suenz da kēi k'on l plu giēn. S.d.P.

* * *

L dubitè ie n bufhēn dla refhon, la fede n bufhēn d kuer.
S.d.P.

* * *

Kike vif me de speranza, ie tl perikul de murì da fam. S.d.P.

* * *

Dlekordete, ke la realità ie daniēura sota l' ilufhion. S.d.P.

* * *

Vel de plu burt ne iel nia, ke la superbia kun la stracia. T.P.

* * *

La bolp i l korf.

Fabula.

La bolp ie fhita n di a ciacia i s' a skendù te na pitla siena. L ne dura giut, fhola n korf a da lerk i se sēnta suna rama de ksta siena. La bolp, ke ne n' ova mo mei udù tan n gran ucel, se spiērd drēt ala pesta. — Kanke la l a abù m pue kunshidrà i ke l' a udù, ke l ne ie n tier drē perikulēus, se tolela l kuragio de rusnè i dish bel da smielera: »Bon di, berba! de ce viēres per streda?« — »Ie,« respuend l korf, »ie vede a me kri mi marēnda.« — »E i ce majesa po?«, damanda inò la bolp drēt da maliziēusa. — »Jērmes i d' autri pitli tieres«, dish l korf i fhola fhu de rama a tlupè su n jērm ke se sterfloa bel plan via per tiēra. — »Ie maje bēn nce de gran tieres, ie« dish la bolp se la rifhan krudelmēnter; i n kēl mumēnt i arsēshela al kol al korf i l zera. — L ie daniēura miec a ne se de fhu ku nen smieler i maliziēus, per via tert o a benēura te la faral de segur. T. P.

* * *

Gefhù Kristo i l fret.

Kanke Gefhù Kristo i S. Piere fafhova n jēde n viac, s'ovi falà la streda. Ngali fovi ruvei pra un petà fhu bon saurì te na bufha. Ēi l damanda, ulà ke l ie da fhi. Ma kēfh fova tan fret ke l a me drē mustrà m pue ku na giama zēnza di velk o levè su. Po vai mo m pez i ruva pra na fhēuna dan na porta ke lavova i ēi damanda inò do la streda. Kēsta ie drēt da maniera, lasha de lavè i va peja lonc, lonc fina su nen kol a i mustrè, k'i ne pudēsse plu se falè. Po iela inò unida zeruk. »A kēsta fhēuna assaise du i de velk per kēl ke la ie stata tan volontiva« a dit S. Piere a G. Kristo. »Kel fret tla fhu ti dei pa« respuend G.

Kristo. »Ma ciuldì pa la kastighè nshila?« — »Ciuldì ke po pol aufenè, ke ĕila ie volontiva, ma sh'in de na freda shek' ĕl, po no«.

C.



N puek per sort.

La miĕur ega. Ulà giapun pa la miĕur ega? — Pu bĕn pra l ost, ilò iel mo nçe m pue de vin la ite. F. M.

Durik amalà. O, te vĕigun nce te n jĕde, Durik! — Ko te passela pa? — O mel, mel! La ie stleta, muesse for ste a cĕsa, n'ause ſhi ora belau nia, t'ustaria gor mei, n'ause plu fumè no bever vin i nshi via: nia ne n'ausi plu fe. — O tu taiker! Ce ke te diſhes! Jesa tan amalà? — Pu no no amalà, ma maridà sonse fĕn. F. M.

* * *

N jĕde foa ſhit Tone de R. a segra sa Sakun. Po, kanke l foa unit ſhu, l ovi damandà, she l ie stat bel sa Sakun. Po i al respendù: »Neguna urĕdla ne n'a udù i negun uedl audì l bel ke l ie stat nkuei sa Sakun.« F. M.

* * *

N diſh da trai, ke uem i fĕna iè un korp; muessa belau vester, pereie n jĕde ova tĕut ite na fĕna sa Sakun n loxier i al uem, ke foa ora Runkadie a flelè, i menovel drĕt ora del vĕnter. F.M.

Kanke i fova unic dal bateſhè, damanda l'oma ora de liet: »Pu ko i eisa fĕn metù inuem?« I la kumera respuend: »Mariangela.« »Pu Sant'Antone«, diſh l'oma, »ma l ie n mut!« La kumera fos prĕsh unida puera sun kĕsta, ma l uem se la riſhova me i diſh: »Pu kĕsh ie bĕn saurì da kumedè, i diron mefun Mariangiul.« F. M.

Tone i Kristl. N di diſh Tone a si amik Kristl: »Kristl, ulĕsse me maridè, ko dĕssi pa fe a giapè na muta da maridè?« — »Mi bon amik, ue te de n bon kunsĕi,« respuend Kristl. »Va sa mont i peja na defĕina de moshes, po vie inò da me.« — Tone, n bon kosho, ma termĕnt da totl, va bel m pont sa mont i vĕn kun mez skarnuz de moshes zeruk. Kristl, n drĕ maladĕt, se kraza m pue do l aurĕdles i eiĕla m pez a ksta moshes mortes i diſh po, do ke l les a kumpededes: »Tone l n'ie nia da nfe kun te, t'es dut pià baibles!!« W. M.

* * *

„Olà van pa te Brajes?„ Na pŭra Badiota orò n jade ſhi da San Ciana (Inniehen) via n Brajes (Prags). Per domanè per

tudēsk: »Seniur, olà van pa te Brajes?« domanala: »Herr, bitt schien, wo geat man in die — Hosen?« W. M.

Tustaria. Ksta ſhopa me sa nsēuza, ne salēisa nia tlo pra vo? — O ēise me pazienza nkina ke vēnie kula konta!

Sepl da Passua.

* * *

Anter skulejes. Sepl ne ie gor no da deshedè su de dumans, kanke l ie da levè a ſhi a skola. N bel di da duman i toma ite a si oma, acioke l leve plu riēsh, de di: »Sepl, ciēla ma ora! Vosta skola vert.« Po leva bēn su Sepl sentà, mo plēn de suenn, i damanda: »Ie pa l maester bele bruſhà ſhu?« Sepl da Passua.

* * *

Bolser i Biērtul cialova pro, koke doi laurane metova ite na tel gran shipa dan na butēiga. Ngali diſh Bolser: »Shonsene pa pu, i ne la lasha m po no tumè.« Sepl da Passua.

* * *

Paroles ries da di.

A ma, she ne se deshedessan!

L ann passà sterdanse stram,
Kstan sterdonse sterdum.

Sepl da Passua.

* * *

L bon proponimēnt.

N paur va n di a pista i se pista ke l a rubà a si uſhin n pitl purcel. I aſhake la kushienza l murdova drē ala pestà, damandel l preve, a ce maniera ke l pudēssa refè l dann ke l i a fat al uſhin.

»Ce valuta ova pa l purcel ke ēise rubà«, damanda l preve.

»Ntēur n ot rainesh; l fova me n pitl, mo ſhēun,« respuēnd l paur.

»Bēn,« dish inò l kunfessor, »duman me portes ot rainesh i ie i darè al uſhin, zēnza ke l vēnie al savēi, kike a rubà l purcel.«

Bel m pont, l di do vēn l paur i ti met 24 rainesh al preve sun mēisa.

»E ma,« damanda l preve, »ciuldì me portesa 24 rainesh?«

»Seniēur kaplan,« respuend l paur, »n sēira m'ei pensà, ke tan bon marcià ne giati plu sēurì n purcel i nshi sonse ſhi te stala del uſhin i ti n e mo rubà doi.« T.P.

Sun marcià.

Luis: O Mafho, ko ielà? Me kompres fhu këfh bò?
Mafho: Ce uesa le su?
Luis: Sk'e dit, doi i trënta; ciëla ce tafes ke l'a; gras iel pa bën da velk. A ne di truep, kësh inviërn i ei da passa 40 ste de blava.
Mafho: Va, va, diaul de n mentidlon, passa 40 ste in aressa da!
Luis: Passa 40 ne uei di, ma plu de kater bën. T. P.

La trëi grazies. Zakan, kanke Gefhù Kristo viagiova mo sun këfh mont nkantëur a perdikè, fovel nce ruà n jëde kun S. Piere te Gherdëina. Ei fova albergëi na sëira pra nen paur zënza se de da kunësher. Këfh paur fova drët na bona persona, ke ne ti desdifhova mei l'albiërk a tel puera fhënt, ke ie de passagio per la val i ke a la gran pert puek o nia te fuja. Nce Gefhù Kristo i S. Piere fova unii tenii su drët bën: a durmì ovi pudù ste sun furnel de fëur al bon ciaut i da sëira fovi unii nviëi a majë papaciuei kul paur i da duman dan se n fhi ti ova mo fa la fëna na drëta fhopa da lat. Nshi fova G. Kristo i S. Piere drët kuntënc i G. Kristo difh dan se n fhi al paur: Per la grazia ke nes ëis fa, pudëis se demandè trëi grazies.« A pëina audì këfh, sveja de bota la fëna: »N piene da lin, n piene da lin, ke nen n'on degun!« i l piene da lin fova subit ilò. Si uem ke s'a dëssenà, ke si mushat de fëna se damanda na tel grazia tan da nia, difh da sënn: »Totla de n' ëila! Te sautëssel pa pu tel k . . !«. De bota ti sauta l piene da lin ala fëna tel k . . i se fora ite kun si bec drët spic, ke la met man de petè de drë svejes dal mel.

Doi grazies fova nshila unides fates ëiles i fën n'ovi mo una da se damandè. G. Kristo damanda, she l dëssa per la terzà grazia lashè to ora del k . . l piene. L' paur a udëi si fëna kun kel cë de massaria takan via do i duleran dal mel, n'a pudù fe auter ke la delibrè i ti l lashè to ora, i nce la terza grazia ti fova unida fata. Nshi ovi per kësta trëi grazies, ke i ova pudù se demandè, nia d'auter ke n piene da lin i n k . . da bufhes.

* * *

N studënt ke fova ruvà a passè la vakanzes prai siei, ulova ti mustrè a si pere i a si oma, tan studià i tan maladët ke l foa deventà. I kanke na sëira si oma ova pratà doi tupes da cëina difh l studënt: »Ie posse ve mustrè kula regules dla matematik ke kësta doi tupes ie trëi tupes.« — »Kësh posses fe!«, difh si pere. I l studënt ku nen aria dut da sapient spiega la kossa nshila: »Kësta ie una i kesta ie doves, i una i doves fefh trëi!« Ma si pere se la rifh m pue i respuend: »Eh!. Shake tu es fa ora l

kont tan da maladët, me toli ie la prima tupa i l'oma giapa la segonda i la terza resta po a ti, per ti gran sapienza!« C.

Sesa, ceke ie sparanië? Sparanië ie, kanke un a na baruja via do l kol i l'adrova per buton a se takè l ëur.

* * *

N valguna regules dal tëmp.

(De sen. Ufhepantone Vian, kurat a Urtifhëi, mort 1880.)

She seslon al ciapel dekà,
Na plueja ne mancerà.
She seslon al ciapel delà,
Kel di bon tëmp sarà.

She kël sas te ciulè
Skumëncia a suè,
La plueja unirà prëst,
Kerdëme këst.

Finke la rondules fhola bas,
Ne sarà mei sut kël sas.
Finke la rondules ne peja via,
Da rie tëmpes ne temëde nia.
She la siëles ie a liet tel flurì
Arëise stram, ma no graniei inshì.

* * *

Ora de Val Grata.[1]

Te Val Grata ovi n jëde da fe kemun i da se kunsië de na kossa drët d'importanza. Acioke i uemes de kemun ne vënie desturbei, ovun metù su na guardia ku na lancia dan porta dla cësa de kemun, ke ova l kumant de ne lashè ite deguni. Ngali n vëniel un ke uel ite. Ma la brava guardia ti fier per mez kula lancia i sveja: »Fermete, tlo ne dausa ite deguni!« Ma l auter respuend: »Ie ne ue pu no fhi ite, ue me unì dala ite ora.« — »Ah nshila, kësh ie zeke d'auter!« difh la guardia i l lasha passè.

* * *

Un de la medema val, ke ova n barifhel de vin te ciulè, se n'ova ntendù ke zakei fhiva a in rubè. Per sprigulè l lere al takà n gran cian pra la spina; ma l cian a petà ngali n zer i a zarà ora la spina, ke dut l vin ie regors ora via per ciulè. —

[1]) Te Gherdëina vëniel kuntà de blota pitla stories de Val Grata (Villgratental). Ki pudës pa nes fe l plafhëi de les nutè su?

Kanke l patròn ie ruà a cësa i a udù l cian trafhan do la spina te korda i a giapà l barifhel bel uet, se petel sul fruent i difh: »Ko ei pa pedù vester tan da totl! Sën ei takà la spina pra l cian m pe del cian pra la spina.

* * *

Te Val Grata n'ovi mo degun dutor; fova menadrë n poder ke fafhova nce la berba i tajova i ciavëi. N di vëniel kerdà pra n paur ke fova gravamënter amalà. Ksh poder a purvà duc si mitli ke l savova, ma nia n'à fhuà; l ne foa bon de l mëter inò n giama. I la fëna, san bën, lamëntova: »Ne iel pa propi no plu degun mitl?« Ma l poder ciniova sheriamënter l cë i difhova: »E bele purvà dut, i e dat ite n lòxier i l e sanlashà; fën ne sei plu nia.« Po skumëncia inò la fëna a bieberné i a prejë: »Ma ie ve preje, seniëur poder, pensëde pa pu m pue do, po vester ke ve toma m po mo ite vel mefun!«

Il poder se sënta fhu pra mëisa, se stiza l cë kun dui doi braces i pënsa do; te n jëde sautel su i difh: »Skutëde, landa, mo zeke me toma ite: pudës mo ti zarè ora n mastler!«

* * *

Këi de Val Grata ova pià n lere i l ova kundanà ala mort sula forcia. De bota ai mandà o to l boja i l a damandà bel da maladëc dan ora, tant ke l tol a mpikè ksh loter. Ma l boja ne uel fe a de mânkul de diesh toleri. Ad ëi ti savova kësh massa i do ke i a fa mez n di kemun, ai mandà a to l lere i ti a dat n toler kul kumant de se takè su nstës n zaul.

* * *

N auter jëde iel rot ora te ksta val na gran ciarestia i i uemes de kemun s'a inò abinà a se kunsië, koke n pudës se de-librè da ksta miseria. Eures i ëures fovi bele stai mpralauter, ma nia n'i tumova ite. Ngali sàuta su l ambolt i kunedësh: »L sëul mitl a parè via ksta ciarestia ie kësh: nëus fabrikon n mulin. Daviake, ulà ke l ie n mulin, ilò iel farina i ulà ke l ie farina, iel nce pan.« I la fhënt de Val Grata fova kuntënta d'avëi n tel ambolt tan maladët.



La prima „stories“ stampedes n gherdëina.

Sk' on bele kuntà, a skrit J. Steiner, Pfleger a Ciastel tel »Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol«, Zweyter Band, erstes Stück, Innsbruck, 1807, n kapitül: »Die Grödner« L ie 35 pertes lonk i po al mo n »Anhang« de 18 pertes kun paroles gherdēines i da de do »Kleine Erzählungen« per gherdēina. Shake kēstes ie la prima »stories« k' ankunton te n liber, ulonse les kupiē bel akurat sheke les ie tel »Sammler« unides skrites dan passa 100 ani. Ske ndēis, ne ieles nia tan ries da liefher; n a pruvà a skri l gherdēina suēnz plu stramb ke dan 100 ani.

Messon uservè ke kēsta pitla stories a metù adum seniēur Matiè Ploner i seniēur Ufhēp Insam, Landrichter a Kudon (Gufidaun), ke Steiner foa n tudēsk.

NB. ä ie n vokal danter a i e (aurädla); œ un danter ö i e (tgiavœi); ō l' ö tirolesh daviert (granöl).

1.

Ung craugniòva ung auter, k' œl reschòna da matt y da muschatt. L' jœ vœira, respuend l' auter: ma reschòne inschì, atschokœ vo m' entendœise.

2.

Ung moler a tœut su ung dì a depœnscher doi vuemes,[1]) kœ avòva[2]) una litiga tra œi: l' ung, kœ l' avòva perdùda, y l' auter, kœ l' avòva venta. L' s' a resolt dœ depœnscher l' ung dut dœschnut, y l' auter in tgiameischa.

3.

Una[3]) vödla, kœ ne faschòva auter kœ tussì y batulè, avòva schkesche[4]) dagniœura mel de dänts, y schiva suänts a mulestè un dutœur cun si tgiagcules. Ung dì kästa vödla domanda[5]) l' dutœur: Tgiœ gauscha j' œl, kœ me toma ora dutg i dänts? segniœura, respuend l' dutœur, pertgiœkœ i tukäis massa suänts cun la lenga.

4.

Una muta schœuna, kœ avòva vuœja[6]) dœ se maridè, a tgiappà da si segniœura vint Toleri pœr se fè la dota. La segniœura a ulù udèi l' nœvitsch. La muta l' a preschentà. Käst fova ung

[1]) Sēn difhun per l plu *uemes.*
[2]) *avova* ne n' audun plu; n dish: *ova,* o gor me *oa.*
[3]) fēn *na* vedla, *na* litiga.
[4]) *skeshe* per *quafhi, feter, ades* audun dinrer.
[5]) fēn *damanda.*
[6]) fēn *ueija.*

buser, curt, gross, stramb, melfatt y hurt assè. Präst koe la segniœura l' a udù, s' a la fatt maruöja, y disch: O pœr l' amor dœ Diœ! Käst tu es liet[1]) ora pœr ti nœvitsch, y pœr ti vuem? Co t' espa pœdù inamurè t' una tel persona? O mi segniœra, respuend la muta: tgiè cossa pong avèi dœ böll pœr vint toleri?

5.

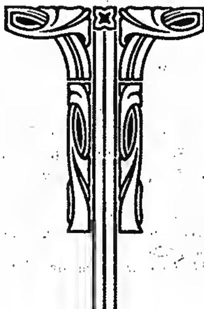
Ung vuem, tgiarià dœ debitg, kœ fova sterk ammalà, a dit a si cunfessœur,[2]) kœ la sœul grazia, k' œl avœssa[3]) da damandè a Diœ, fossa d' y schlungiè la vita fin atant, k' œl pudässa pajè i debitg. L' cunfessœur kerdòva, kœ l' ammalà avässa bona intention de sodeschfè ai debitœures, y respuend, kœ kästa fossa una bona gauscha pœr sperè, kœ Idiœ eschaude si preghiœra. Sche Diœ me faschässa kästa grazia, disch l' ammalà, se autang viers ung amic, fossi segùr dœ ne muri mèi.

6.

Ung arteschang avova doi fions; ung fova fred aritschœul y durmiva enfin terd la dì, l' auter fova valent y laurova gieng. Käst un dì ahenœura se gniœ schit ora de tgiäsa, y giappa una bœursa emplida de truep dinèi: œl la porta a si pere; käst la tol y va dehotta tälla massong, ullà kœ si auter fì fova pendù, y l' giappa mo tœ liet; œl i mostrà la bœursa y disch: veiste tu, gran fred, kœ tu jœs, tgiekœ ti frà a giappà, pertgiek' œl jœ levà a bœnœura? Mi ségnœur pere, respuend l' fì, sche kœl, k' a perdù kästa bœursa, fossa rästà pendù te liet, schkœ je, ne l' ässel perdùda.

---

1) *liefher ora* per *kri ora* n' usun plu.
2) ſēn diſhun plu giēn *dutor* i *kunfessor* ke *dutēur* i *kunfessēur*.
3) ſēn *ēssa*.



Badiot.

Ciantia dai jagri.

Fora dla prœma opereta ladina »Le ciastel dles stries« d'Angelo Trebo †, komp. da Sepele Frontull.

Valgamia snel.

Tenori.

Bossi.

mf

I. Sœ al alt sœn munt, o - là k'al ronde-

nēsh, sœn ki krēp, o - là ke l ciœf flo - rēsh, o - là k'an

cresc.

vēiga Edel - weiss assà i le ciœf dal ton flo-

rēsh de Ma: Sœ sœn ki gran krēp, ki gran krēp,

mf *pp* (Ecco)

(Ecco) mf pp f

ju ores k'i fos, -res k'i fos, sœ sœn ki gran

(Ecco) (Ecco) p f p

krēp, krēp, ju o-res k'i fos, -res k'i fos.

II. Ola k'al sta ciamurc sœn ki banc bi vērc
I salta par ki krēp tan ērc;
Ola k'i jai a so bel post da ste
I famēis ko cianta dœt l de: (Refrain.)

III. Ola k'an alda spo prodadus cianten
I variœs da sas al alt skrajen;
Ola k'i lei e desko nēi tan bi
I les es se tol dles flus la mi: (Refrain.)



Dalunc dla patria.

(Ai 2 de Forà 1887.)

I. Dalunc dla patria dlunk drumblen,
Dalunc tres net i ont
Mo porteste demez dasénn,
Ciaval da fü liront.

II. Soront i su te kœsh bagun,
I sun atlò sontè,
Ci nēi kal e defora dlunk!
I vigne rü dlacè.

III. I dlungia ia desko hai
S'an shampa vigne lēn,
Ombries foshes fesh i vai
I al ci la lœna vēn.

IV. Ciamò na ota ciari ndo
A ki hi krēp d' arſhont,
Na frizia i vēghi bēn ciamò
Dalunc tal firmament.

V. Mo ince ki ne vēghi plü;
Dagnora plü i plü inant
Mo porta ia le ciar da fü,
A dœt i shampel dant.

VI. Os beles munts dla patria, adio!
A kan k'i vēgni ndo,
I fosh ne dœrera plü dio
K' i passi ndo atlò.

† Angelo Trebo.



Le bal.

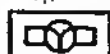
I. Alo, aldide, la muſiga sona,
Shide, tolede la lita düc kanc!
Alo, tolese atira na ſhona,
Ciodi pa stēiſe sontés sœn ki banc?

II. Shones, morſhel ſēn la punta alzede!
No se lashede bēn dio periè,
Frēsk sœle takt n bel holzer balede
Zonza a kēl ko se mēna i ciarè.

III. Mo rekordese da mēter hel verda,
Amor, kel picio maligno s'askogn
Danter os ete i se fesh pa na herta;
Dlunk al se vēigo os ſhones i ſhogn.

IV. Kan k'an se ponsa le manko dagnora
Tirel i tēnel dēr trat le harest,
Tif spo tal kōr la saìta se fora
I se roina dla vita le rest.

† Angelo Trebo.



Les erbs de medeshina de nöts valades.[1]

Da Dr. A. Vittur, med dla Pli ta Fodom.

An adora gonot[1]) pur pici mais medeshines de ciasa zanza savai ci ke fos da mi gonot, robes, no ma zanza forza, mo ciamò plö ler[2]) ke fesh dann. Pur kal el hun sh'an sa valk dla forza dles erbs k'e tan da imprò plö ke les shüfes, la puntia e les tares d'aragn, mo no purkal k'al sid da les kondanè. Inge l med-ne adora tröps erbs e sh'an les sa, pon gonót sparagnè valk. Pur kal ciarunse n pü incërk[3]) pur l ciamp, pre, l bosk, i pra da munt, la pastüra e i urc e udarun les medeshines pur vigni pic mal, ke uniun po konash, danz no pur les gran maratis, ke gonot nianka l med po varì. Akompaniem sagn.

1. Te bosk

e t' udaras:

L leresh (larix europea, Lärche, larice) kon sua s k o r z a da kösh plö di t'ega da fa bagn pur vigni sort de perdits de sank, ke va de korp e inge pur les robes blances. L l a r g i è (ershina = terpentin da Venezia) k'an abina dad ainshüda a fa büsh t'i leresh, e bun da fa flastri e unganc da madurì orp[4]) e l ermo[5]), da desfantè ia l sank impernü te bots. Inge da purghè i roniuns e la vishia[6]) e da rinforzè i nerf ne pon to it, mo no massa, zanza val sank kola orina.

L pac = peciò, gherd. pëc (picea excelsa, Fichte). Dala m a e s t r a (media) e les gotes de pac vegnel fat l ö l d'ershina (Terpentinöl, therebinthinae). Valgüns gotes de kash rinforza i nerf e mana la orina, mo tröp fesh dann, ma inge al adorè de fora. Te flastri e unganc el bun, mo sterk da netè les plais da madorì orp e d'atri mai. Mi ke les tares d'aragn e la maestra do astagnè l sank, kank' an se taja. — Les p i z e s d e p a c e inge l ö l d l a o d l i n a de pac e bun da to ia la ronia, da rinforzè la pel tendra, da varì botes e da fa bagn pur dehlaza del sank e di nerf.

L pink (pinus silvestris, Föhre, pino) da na bona medeshina kon süs p i z e s f h o n e s kan koi shö da d'anshüda e mat a tra 15 di t'ega de vita pur l rematish, l granf, mai de nerf e me dals lisürs da sfriè.

---

[1]) Davia ke këi de Gherdëina liçe de segur ënke kun gran interes kësh artikul dla jërbes de medeshina, spiegheronse vel parola ría per nëus da ntënder: [1]) suënz. [2]) plu sauri, anzi [3]) nkantëur [4]) aviciuel [5]) l jërm [6]) butla.

L aidin, fod. avaz (abies pectinata s. alba. Weißtanne). La udlina e les pizes ſhones dles rams pon kösh ½—1 kilo te 3 litri d'ega pur fa bagn dal me dels lisürs, pur l rematish, da fa ſhi la ronia e la pizia[1]) pur l me sak te so skomencè.

Inge dals pits vardes pon tra fora kon ega de vita na tintura kuntra kish mais. L largiè e l' öle e dar bun da fa flaster pur les bots. La medema forza e ci te cir fod. cirum, gherd. zirm.

L barantl, fod. barankle (pinus montana, Legföhre, Latschen) da n öle, ke rinforza i fià e varash l me te kol a tra it l tof e de fora el bun da sfriè pur bots e rematish.

L sniure, fod. sheniever, gherd. snever (Juniperus communis, Wacholder). So lën tolen da shomèntè kanke l'aria e intosiada da maratis, ke se pëja; da parè ia l sorvant e l me al müs. Les bromors[2]) mastien kank'al e maratis da spiè incërk e les mangia pur rinforzè l magun e mat a ſhi la orina. Köts te vin blank dals na buna medſhina pur l me dala pera e l me dal'ega. L öl dles bromors pon to sön zuker o te vin pur l ordüm[3]) e l me dal'ega e da sfriè pur bots e destrats ai nerf.

L legn da noſhels, fod. roure, gherd. rëur (quercus, Eiche). La skorza köſhen da baniè sö pur i emeroidi, pur les rotürs e l infladüm, dal me dal'ega; mo inge pur l slap, les plais söl spinè e da sujè tles mans i ti pish, inge kank'an si a dlacè e inge da trai da se lavè pur l me te kol. Inshö pon inge kösh les fois. Les noſhels abratads e masnads pon to da fa kafè pur l'antrara[4]), menè ora dl vënter, la deblaza al magun, l me sak, inge dal me dals raps (da sokoste[5]) de te piei el bun.)

L fagher (fagus silvatica, Buche, faggio). Fora del legn vagnel fat l ashai de legn (Holzessig), k'an adora pur l me ala bocia, la pizia, pur plais e les mans dlaciads.

La tilia, gherd. linda (tilia grandi- et parvifolia, Linde). Les föis kots t'ega mana la orina e varësh l me ala bocia. Les flus[6]) da n bun te pur les insfridids, l katar te kol e ti fià e da sujè pur l rematish. L öle dla somanza e bun pur la grauta[7]), pur l magun ciariè, e da mat tles oradls da me als oradls o ti danz. L saft, ke degor fora di bush k'an fesh dad anshüda, pon to it da purghè l sank e da fa ſhi i skie dles öspse[8]) tl müs. L ciarbun sfruziè mana i vane,[9]) arkita l'antrara, l rudlè sö, l burshè dant.

L bedoi (Betula alba, nigra etc., Birke). Les föis e la skorza e da kösh pur l me dal'ega, l sujè ti pish, pur la pizia.

[1]) picia = Jucken, eine Art Krätze [2]) bostles [3]) verdum = Gelbsucht [4]) menè ora dl vënter [5]) la pontes de tei pitli, Rippenschmerzen, Seitenstechen [6]) flëures [7]) l vester rauk = Heiserkeit [8]) skie d' èves; l' öspa = la bespia [9]) Wind = Kolik

L s a f t e bun da lavè i pici dala ronia, mo inge da to it pur purghè l sank.

L alfer, fod. tramoi, gherd. albric. (populus alba, nigra, Pappel). Les p i z e s tolen da fa n ungant pur inflamaziun, brushades e pur i emeroidi; e da mat t'ega de vita pur netè la vishia e da sfriè pur bots, intorts e destrats ai nerf.

2. Te pastura.

Paramole (Prunus spinosa, Schlehdorn). Les paramols e bons te rum pur l me dala pera, pur mai ala vishia e stentè a orinè.

L bromamosek, fod. skarpin, gherd. vins (Berberis vulg., Sauerdorn). L bromamosek köt kon zuker o mil da na bona sulza pur parè la sai e to la fiuria, mo ki k'a l magun insfridì o ke stanta a se to l fle n dës nia ne to. La s k o r z a g h e l a ponmat sö pur l me ala bocia e ai slef e la kösh inge kol lëgn da baer pur l ordüm, stentè a ſhi de korp, pur netè i riniuns e la vishia.

Röses mats, fod. ruosa salvaria, gherd. puc de cëura, fashan: kegoze (Rosa canina, Hundsrose). Les k o n i o r s[1]) pon kösh kon zuker e fa na bona sulza da ti to la sai e la fiuria a amalà.

L faü fosh, »Ölasolz«, gherd. fauk fosk, »ëurasolza«, fod. sambuk (Sambucus nigra, schwarzer Hollunder) e plën de medeſhines: Süs f l u s dëssen kösh da baer l'ega kank'an s'a insfridì, kank'an fo shaldà e a ciafè l frait, dal granf, la grauta e l me te kol e la tos. L e s g r a n a t s f o s h s köſhen kon zuker a na sulza da parè sai e fiuria, da purghè l sank e i riniuns. — S i c i a d e s eles bones da stanié l'antrara. Plö debl mo inge bun pur i medemi mais e l faü köce, gherd. fauk kuecen, fashan: kegacian (Sambucus racemosa, Traubenhollunder).

Les pieries, gherd. frejes (Fragaria vesca, Erdbeere) fesh ſhon l'antrara e e purkal bons pur ki k'e grash e vir bëgn e in prigo da de l bot. Inge pur ki k'a l sank psok e k'e sarà de korp e plö tosh inklinà a punsè massa e e plö tosh festidiush, patash da emeroidi ecc. A na pert de ſhënt ti vëniel fora sura düta la vita na beka[2]) e na pel plana de tac köci, shök' sh'ai fos skotà kon urtis.

Les dlaseues, fod. glesenes, gherd. gialvëises (vaccinium myrtillus, Heidelbeere, Schwarzbeere) s i c i a d e s o t'ega de vita el na bona medeſhina pur l'antrara, pur la kolerina[3]) e kolera. — Inshö inge

Les müshes, fod. moshons, gherd. pedlëuses (Vaccinium uliginosum, Sumpfheidelbeeren, »Lausbeeren«), mo a n mangiè trops, vëniel jan stome.

---

[1]) puc [2]) beißender Ausschlag (pruritis) [3]) Bauchgrimmen.

Les granates, fod. garnate, gherd. granetes (V. Vitis Idaea, Preiselbeeren). L s a f t f r a s k e bun da se tigni sagus da maratis da se piè.

Les granats dla laurz, gherd. rausha kula „granates mates“ fod. garnate del ours, (Arctostaphylos uva ursi, Bärentraube). Les f ö i s e bons da köfhe kuntra l me dala pera e les maratis dla vishia e inge dal me dal'ega.

I kastruns, fod. cereshins (Rubus saxatilis, Steinbeere). L te dles f ö i s e bun pur l me te kol, i f r ü c f e s h bun da purghè l sank e pur l me dal'ega.

Les müjes loslis (Rubus fructicosus, Brombeere). L s a f t para la sai e mat a fhi de korp; les müjes instasses l' astaina[1]) plö lere.

Les müjes, fod. moie, gherd. ampomes (Rubus idaeus, Himbeere). Kon düs perts de zuker vëniel na bona sulza da rinfreshè e to la sai. Les p i z e s e f ö i s pon kösh pur l'antrara, l me de vënter e perdita de sank, mo inge da s' lavè pur la ronia, l me te kol e tla bocia.

3. Te ciamp e pre.

La viola (viola odorata u. canina, Märzveilchen). Kon süa e r b a e r a i s h pon fa n te pur l me te kol e la tos, mo trop sterk, fefhel pte sö.

La tle dl paraish, fod. ciof de San Shan, gherd. tleves del paravis (Primula officinalis, Schlüsselblume). Süs f l u s e bons da fa n te pur les insfridids, da fa sujè, destakè l slaim. L t e d e r a i s h, f ö i s e f l u s e pur l me dals lisürs, la deblaza ti nerf e la malinkonia

L'erba da tai (Hepatica triloba, Leberblümchen). L t e d l e s f ö i s pon to frait kank'an spüda su sank o orina sank e kank'al va slaim pur la orina. An po inge mat les f ö i s n ë t s sön plais.

Les tata ciores, gherd. snofies (Anemone pulsatilla, Küchenschelle) e f r a s k s d a t o s s e r, mo siciades perdles l tosser. T ' e g a d e v i t a els bons pur sfriè da me dals lisürs, da to it el mi k'an nels adora.

Les grifs dla laurz, fod. skrinfe dl ours, gherd. mans (Orchis morio etc., Knabenkräuter). Les r a i s h köfhen da rinforzè, da astaniè l'antrara e la kolerina, pur se parè l me sak tl skomencè, pur revignì da maratis, ke lasha gran deblaza.

Valeriana (Valeriana officinalis, Baldrian). La r a i s h pon köfhe o mat t'ega de vita pur kalmè e rinforzè i nerf, gonot pur l me de ciè, l'asma, la ciurnitè e l granf da it e pur kalmè la mer.

[1]) stania, hält auf.

Arnika, fod. piloc (Arnica montana, Wohlverleih). N t e d e k e s t ' e r b a rinforza i nerf, daida pur l me dal parom,[1]) pur l me de vanter, stania l'antrara e la kolerina, mo an ne dẽs la to kank l sank da tröp sö al ciè. T ' e g a d e v i t a dal ka dles f l u s na bona ontüra pur bots, destrats ti nerf, à sfriè kon kala o baniè sö pezes.

Ranziana, fod. Anziana (Gentiana lutea, gelber Enzian) e plö stersh i Kuc (Gentiana acaulis, stengelloser Enzian). La r a i s h de ranziana e bona da kösh o t ' e g a d e v i t a pur rinforzè l magun, cis da maratis lungies e ris pur la deblaza, mo inge pur l me dels lisürs vedl.

L Altonara, gherd. flẽures dal lat (Ephrasia offic., Augentrost) e bona da fa te pur lavè i ödli, ke regor e smarciaja, ke ne düra l lominus, mo inge da baer pur l ordüm e la deblaza al magun.

I fiuresh, fod. e gherd. felesh (Aspidium felix mas, Wurmfarn) mat a fhi i lombrish[2]) e l bantlwurm sh'an ne tol sid l polver o sh'an kõfh l'ega.

L müstl de ciora, fod. muskle blank, gherd. puestl de cẽura (Cetraria islandica, Isländisches Moos) e shöke les grifs dla laurs pur rinforzè e nudrì e dedkal inge pur l me sak cis tl prüm.

4. Cẽr i rüs e i lec.

L kershüm, fod. e gherd. kershon (Nasturtium offic., Kresse) e bun da mangiè inshö o l'ega pur l me dal'ega e l ordüm e pur purghè l sank.

L ashet, fod. kren, gherd. fhiẽut (Cochlearia Armoracia, Meerrettich). La r a i s h e la plõ stersha e purkal la tolen gratada da mat sol müs da me al müs e ai danz, te kol, al ciè e pur la ciurnitè (dal de sö l sank al ciè), da purghè l sank, i fià e i riniuns, mo an nen dẽs to tröp ala ota. T'ega de vita devantl na bona ontüra pur l rematish, l me dals lisürs e l granf al magun.

L trafõi ante (Menyantes trifoliata, Bitterklee). An kösh les f ö i s t'ega da baer pur l me dal'ega, da purghè l stome e da desfantè ia les sofladẽsses.[3])

L'angelika (Angelica archangelica, Engelwurzel). L t e d e k e s t a r a i s h despartẽsh i vanc, rinforza l magun e nata i fià da slaim e inflamaziun e inge pur se stravardè da maratis da se piè.

Lavac fod. polente (Tussilago farfara, Huflattich). L t e d l e s r a i s h e l' e r b a da ka na bona medefhina pur les ma-

---

[1]) mel de S. Valentin, das Hinfallende [2]) i jẽrmes tl vẽnter. [3]) sufladrẽssa = Drüsenanschwellung.

ratis di fià, desfesh les sofladēsses, varash les plais ai fià e destaka l slaim. Pur l me te kol e dant, dēssen fumè impè de tabak föis de lavac.

La malva, fod. melvia, gherd. melva (Malva rotundifolia ecc. Malve). L'ega de malva e sana pur l me te kol e la tos, da destakè l slaim dai ros[1]) di fià. Dles föis pon fa kon lat cialt na puntia da madurì orp e maduranzes, les sofladēsses grans, l ermo e slap.

L peciò, gherd. koda de giat, fod. sperela (Equisetum arvense, Schachtelhalm) nata kon so te i riniuns e la vishia, l sank e l magun e al e purkal bun pur l me dala pera, pur l stentè a pishè; da astaniè l sank kank'an ne perd de korp o l pata sö.

5. Te pre.

Salata de pre, fod. radicio, gherd. zikoria (Taraxacum offic., Löwenzahn) nata dar l sank sh'an ne mangia dad ainshüda, kank'an a l sank psok e k'al da sö al ciè, k'al nen passa l sank shök' al alda, pur i emeroidi e pur l me dal'ega, mo kank'an a l'antrara e patash i vanc al magun, nen dēssen to An kösh pur ki mais l'erba ſhona e la raish t'ega, mo da mat ia pur plö di, dēssen kösh tan di fina k'al vēgn na sulza e la mat te goti k'an po stopè o liè pro bēgn.

Tlafun, gherd. tlafon (Capsella bursa pastoris, Hirtentäschchen) vēgn köt pur astaniè l sank, kank'al ne va de korp o k'an ne spüda sö, dal'antrara, dala punta ai riniuns[2]) e inge dal me dala pera.

Plantagus = erba dals bauſhies, fod. bauſhie, gherd. pishanliec (Plantago maior, med., min., Wegeriche) köſhen kank l slaim nen o gni sö sid dal kol, dal magun o i fià, dala strüshia[3]) e tos, da l'antrara e deblaza dla vishia e inge pur l spndè sö sank. La raish e inge bona da ciauniè pur l me de danz. Les föis e shök kals dl'erba da tai bons da mat sön plais da na fraciada, rissada o sberiada, mo an dēs bēgn les lavè. Inge da fa bagns sac pur l me ai ödli, als oradles e te kol els de valüta. An les mat inge sö pur na morta dna öspa o dna ea.[4])

I ciari, fod. ciaruo, gherd. ciaruel (Cavum carvi, Kümmel). Köc te lat esi bogn pur l me de vanter, i granf e vanc al magun o an po inge to valgüns gots dl öle de ciari pur l me de ciè (dal magun ciariè), da kösh ega da lavè i ödli debli, köci e laghermush.

Spalms (Pimpinella magna et parva, Bibernelle). Miù ke l'erba e la raish da kösh pur la grauta e la tos. La raish ciaunien pur l me de danz.

---

[1]) roles [2]) Nicrenentzündung [3]) Schnupfen [4]) eva.

L'erb'ashia, fod. shadola, gherd. éshies (Rumex acetosa et acetosella, Sauerampfer). L s a f t e hun pur l ordüm e l me dal'ega, da purghè l sank e pur i emeroidi.

L'aunacia = raish de ciamp, gherd. vecia (Triticum repens, Quecke). Les raish, k'an tira fora ad arè e hons da kösh pur la tos e i fià ciarià de slaim, kank l sank s'ahina massa tel vanter.

Urtis mats, gherd. urties mates (Lamium album etc., Taubnesseln) köfhen da purghè l sank, dala tos e les perdits de sank o patüc blank.[1])

Urtis, fod. urtie, gherd. urties (Urtica urens et dioica, Brennnesseln). L t e d l ' e r h a' tolen pur la kolerina, l me dal'ega e kank l' orina ne va, mo inge pur l stentè kol flè e asma. Na hravia skotada e gonot hona pur l rematish.

I ciari mac (Achilea millefolium, Schafgarbe) vēgn adorà da f a t e kank an a valk söl magun, pur i emeroidi, kank al da sö tröp l sank al ciè e k'an e plēgn de melankonia, da insfridids ala mer, kank l sank ne va shök'al dēs e kon gran me, massa o inge kank'al sta fora te na ota e mass'adora. Inge kank'an se mana sö dai vanc, dal'eg'ashia o l'antrara.

Ausant, fod. avisent, gherd. shienz (Artemisia Absinthium, Wermut). Kon düta sua e r b a inge la r a i s h pon fa n te pur rinforzè l magun si insfridè o ciariè, mo a ne to massa, indeblashel i nerf e la memoria.

Mesaron de pre, gherd. jērba dal mel dant (Thymus serpyllum, Thymian) e da fa te pur l me de vanter, l granf al magun, da destakè l slaim te kol e ti fià, mo inge defora da fa bagn, lavè e banię sö dals bots, intorts e kank'an s'a deskomedè i osh te na lisüra.

Dost (Origanum vulgare, Dosten) e l **Mesaron** (Origanum Majorana, Gartenmajoran) tolen shök manta o malva da shaldè sö pur l me tles oradles, ti danz e te kol, pur l me de vanter e l rematish.

L'erba da lat (Tanasetum vulgare, Rainfarn) da n ö l e k'an tole sön zuker pur fa fhi i lumbrish e da sfriè pur l me dals lisürs e l rematish.

La cichoria (Cichorium intybus, Wegwarte). An kösh la r a i s h t'ega shök la salata de pre pur rinforzè l magun, menè de korp, pur l ordüm e d'atri mai ai fià fosh. L s a f t e ciamò plö da forza ke l te.

Himmelbrand (Verbascum thapsus, Königskerze) e da fa de bun te pur la tös, l me te kol e stentè a se to l flè.

---

[1]) Weißer Fluß.

6. Te ciamp.

Rosra (Centauria cyanus, Kornblume). L saft e hun pur les vishis e l me tla hocià e inge da to ite pur l me dal'ega.

Pavè mat (Papaver rboeas, Klatschmohn) e hun da destakè l slaim te kol e dant.

Pavè (Papaver somniferum, Gartenmohn) e bun da ciauniè pur l me de danz, shalda l magun e para l me; mo da arkitè i pici e i fa dormì el plö tost prigorus.

Faidl d'urt (Delphinium consolida, Rittersporn). L'egà dles flus tolen da se lavè i ödli, kank'ai e köci e lagbermaja.

Ampöns, fod. kanamilia, gherd. kamiles (Matricaria Chamonilla, Kamille). Les flus e l'erba e l öle a gots vēgn tuts pur l granf tel vanter, al magun, pur la tos da cian. Kol öle de resina l tolen da sfriè pur i granf tles giams e tla vita, pur l me de vanter e dala pera. Da baniè o a pratè sö an ampöns pur la punta e d'atr me da na pert.

Lin (Linum usitatissimum, Lein). Sh'an ſhöta ega cialda sura sumanza de lin ſhö, spo devantl n slaim k'an moshada kon lat cialt da mat sön hots, toc, plais, inge da to ite pur l me de vanter e da menè la orina. L öl de lin kon kogara dl ü[1]) o brama e na bona medeſhina da mat so kank'an s'a horſhè. Köta te lat da la somanza na bona medeſhina pur la tos e l katar, pur l borshù[2]) ti baroc,[3]) ti riniuns e la visbia.

7. T'urt.

Erba dal pan, gberd. zigander? (Coriandrum sativum, Koriander). La somanza tolen shök e kon ciarì pur desmenè i vanc, netè l magun e i fià.

Menta, gberd. minza (Mentha crispa et peperita, Pfefferminze). L te de kest'erha baeren pur l granf e i vanc al magun, da kalmè la mer, dal me de ciè e petè sö, cis t'en cër stato.

Röta (Ruta graveolens, Edelraute). L te rinforza l magun, mana i vanc, i lumhrisb, destaka l slaim e nata les plais defora e dait.

Spikat gherd. spighet (Lavendula spica, Lavendel). Dl öle n pon to valgüns gots ala ota pur fa gni l apetit, ke l sank ne dai tan sö al ciè, dala ciornitè, pur i vanc al magun e l me de ciè ke vagn da kal e inge la malinkonia.

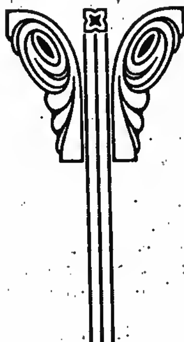
Flus ghels, gberd. ciofes di morc (Calendula offic., Ringelblume). Pur fa gni l sujus retignì da na insfridida e da mat indò a husiè l sank, tolen l te de kests flus.

---

[1]) kógara d' ü = balota d' uef [2]) bruſhëur [3]) barëue = Gedärme.

Rosmarin (Rosmarinus off.) pon to da f a t e pur fa zede l granf, l me dal'ega. L'öle tolen da rinforzè i nerf.

Salvà d'urt, gherd. gialvè de verzon (Salvia offic., Gartensalbei). Pur l sujè de nöt, cis dal me sak, dëssen baer da sara na kikera o düs de t e d e s a l v à. Kësh e inge bun pur lavè iá la roba blancia tla bocia di pici, da lavè fora la bocia e l kol kank'an a me.





Invidia ciaštiada.

(In Brak.)

Kan Vael[1]) jo veide,
Duc i mai me sa leſhieres.
Alò ko le mie feide
Io rue fin al cel.

Kish egn vivea ta Cianacei un vedof kon trei touse: Katarina, Gretele e Liſheta. So pare de kiste touse l ſhia ala fiera de Buſan. Kanke l s'en ſhia, kele doi touse più veje le volea ſhaldo ke so pare je porte valk de bel. N veze Liſheta, la più ſhoena, no je domanaa mai nia. So pare l aessa volù, ke ence ela je domane na outa valk, ma nia. Na di, pruma de s'en ſhir, l a kiamà Liſheta e l dish: »To sores domana semper valk, tu no tu me domane mai nia; ma sta outa te voi portar ence a ti valk.« — »Na, na!« respon la piciola, »voi kognede dar fora sholdi assà per mie sores, no voi nia no.« Ma so pare volea, ke la die, keke, la vel, ke l ie porte. E do ke l'a pensà sorà n pek, la dish: »Portà me n fior!« — »Se no tu ves auter, tu tu pes eser segura, ke te n portarè n belishim fior« je a responù so pare e l e s'en ſhit a Buſan ala fiera. Lo l a komprà n muje de trapole, ma l fior l se l a desmentià. Kanke l e stat n pez inant, l se a rekordà del fior, e l a dit ntra de se: »O varda! me e desmentià l fior amò apede ke je l e mprometù, ma sot viac sarà ben valgonder na maſhon k' en troe.« Te kela l pasa ite per na val ke no l a mai vedù e n pek n ite ke l e stat l a vedù na bela maſhon e l e ſhit ite, kerdan, ke sia na oštaria e l spetaa, ke vegne l famei a tor fora l ciaval, ma no l e vegnù nesugn. »Po!« l dish, »me l tole fora jo e l mete ntan te stala.« Kanke l e stat te stala, vegnia la pastura ſha ſhu per l funè. E l je a dat da magnar, perkè l se pisaa, pae ben dut. Dapò l e ſhit sun maſhon e nce alò no l veit nesugn, ma sun desk l era la cena per un. »O! ence sta cena la e kiò nſhigneda per valgugn, la e bela ciauda, se neshugn no ven, la magne jo.« Neshugn no l e ruà e el l a magnà su dut. Amò no l e ruà neshugn e l volea ſhir a dormir. L a vedù n ush e l e ſhit ite e l e ruà te na bela kambra kon ite so let e l se

[1]) Vael = Zugangstal zu den Vajolettürmen.

a desfornì dapò e l se a ndormenzà. Dale doudesh de not l se a deshedà e l a sentù n gran hugol e n gran tananai. Se sa, ke l se a sperdù, ma do no l a più sentù nia e l se a ndo ndormenzà da nef e l a dormì fin n doman. L e levà e l e ſhit sun fenestra e l a vedù n bel ort pien de fiores. »O varda!« l dish, »ke bie fiores, vae ben a m'in tor n pusherle per mia Liſheta, paarè ben dut, zeke ke l kosta.« L e ſhit ſhu e l s'en a binà nsema n bel maz. Ma, kanke l volea s'in ſhir, sauta fora d'en tamushè na burta bestia e ia dish: »Mostro ke tu es, tu tu me as batù via le ame, kognarè morir, ma ence tu tu kognaras morir e ence tie touse e due kognarade morir.« Kish pere om l se a tan sperdù, ke je e ſhampà le nagberle ſha bas e l a dit: »O bona bestia, dapò no l e più remedio, eh?« »Shi, in fossa ben, ma tu no tu l fas, je volessa ke tu tu me mane una de tie touse a me rinkurar.« »Se mai ke una de le mie touse ven, te la manarè, ma ades kogne ſhir a eiasa a le domanar.« E dal sperdù, ke l era no l se rekordà nience da se tor l pusherle, ma la bestia l a vedù kist e l a dit: »Tolete do l maz e no star a te desmentiar, keke tu me as mprometù!« Kish pere veje l se l a tout e l e ſhit sun maſhon kruzià, se a tout so trapole, l a montà te karoza e l e vegnù ta Cianacei, ma dut mbasteà. Kuriouse, keke l pare a portà, se sa, ke le touse l'e ſhite inkontra. Liſheta l'a domanà: »Ko pasela?« — »Nia bon, se pel dir mal!« je a responù so pare e je a kontà, keke le sozedù. Se sa, ke le touse se a sperdù; la pruma ke a parlà, l'e stat la Katarina e la dit: »Jo no, no vae a meter kura de bestie, morirè!« — E Margareta l'a dit istes, ma Liseta sauta fora: »Vae ben jo, ſhake jo son stat la kauſha, no staſhè a ve kruziar voi.« L di do l veje se a tout Liſheta te karoza e l'a menada te kela maſhon. Deskè l'autra outa l a tout fora l eiaval e l a metù te stala e vegnia ſha ſhu la pastura per funè, l je a dat fora da magnar e dapò l e ſhit kon so fia te maſhon e alò l era la cena ſha nſhignada per doi sun desk. I a cenà e dapò se a davert l ush de kela kambra, te kela ke l a dormì l veje l auter di, ma amò un ush se a davert, se vedea n'autra kambra kon ite so let. I e ſhic a dormir e no i a sentù nia duta la not; n doman i e ſhie te ort e apede kel eiuk de nagherle l era la bestia e la dish: »Brao, ke tu as mantegnù parola, e tu Liſheta no star a aer paura, ke apede me no te mencerà nia e tu, pare, te pes t'in ſhir a eiasa!« Kist om je a fat n bos a so fia e l a tout kumià per no veder più keke sozet, perkè l pisaa, apena, ke l e demez, la bestia la sbregherà su so tousa n tante mizakole. Kel om l e ruà dut mpashionà ta Cianacei e ogni di l se pisaa: »Ko ſhirala po a mia bona Liſheta, viverala amò o ke saral po sozedù, do ke son m'in ſhit?« Enterdana l e passà più ke n an e Liſheta, ke la aea dut, keke la volea, la prea la bestia, ke la pose ſhir a troar so pare. E la

bestia l a dit: »Shi! ma rekordete de vegnir apontin, kanke t'as l'idea da vegnir; tolete l temp!« Lilheta volea demò na di, la bestia nveze je a responù, ke na di l e massa pek, ke la j'en dash trei dis de permesbo, mo ke dala medema ora, ke la s'in va, l kart di la sie da nef de retorn. Ela se a fornì e la e ruada ta Cianacei. Kanke so sores l'à veduda, je e vegnù na nvidia tremenda: »Varda sta shimia, kardaane, ke la sie morta e nveze la ven vestida deske na principesha e la varda fora bon.« So pare nveze, dut kontent de vederla, l l'a bossada e l l'a domanada, koke la je passa apede kela bestia.. »Bona, pare, bona! a mi no mencia nia e da magnar, da beiver e da vestir, keke voi, demò a ciasa no posse vegnir, mo trei dis mpo la me a dat liber e posse restar apede voi. »So sores, kanke le a sentù, ke la fida restar demò trei dis, le se a konseà: »Ke falhone, ke la fae nirar kela bestia e ke, kanke la rua de retorn, la se la màgne!« E n ultima le a troà fora, koke le a da far. La terza sera le a nvià i sonadores de Cianacei e duc i fene e dute le touse a balar. E sta pera Lilheta se a perdù l temp. Kanke la se n'a askort, la se a tan sperdù, ke no l'a nience tout kumià, l'a demò saludà so pare e dapò lhu per ste sciale e demez. Ma mpo la e ruada massa tart, kanke la e ruada te la val de kela bestia, la la sentia lha vaar e kanke la e vegnuda da velhin, la bestia je kridaa:. »O brikona, tu tu me fas morir, ma ence to pare e to sores e ence tu tu kognaras morir kon me!« E kesta pera Lilheta grama l'a dit: »Ma mia bona bestia, no e l più remedio?« — »Ei, ci!« je a responù la bestia, »n'e ben, mo tu no tu l fas, parkè l e massa grief.« E Lilheta a dit, ke la fash dut, keke sta bestia vel. »Mben!« disb kista, »tu tu me kogne dar la man da sposa, senò no lhoa nia.« — »Bolentiera!«, je a responù Lilheta, »tu tu es stata sbaldo shi bona kon me e jo te e semper bu de ker.« E la je a presentà la man dreta e la l'a pianteda te kela dala bestia. Apena sozedù kist, la bestia se a mudà t'en bel tous e l disb: »O brava Lilheta, per te sarê sbaldo bon, lhon a ciasa da mi pare, falhon alò le noze e dapò lhon a troar to pare.« Ela kontentishima de ciapar n koshì bel e bon om, la e lhita kon kisb tous da so pare e do le noze i e ruè ta Cianacei. Kanke so pare l l'a veduda vegnir kon kish bel tous, l je e koret inkontra, l a sentù la storia, koke la e sozeduda, l a trat n cik dal kontent. So sores kuriouse, keke l e sozedù, l e e vegnude sobit lhu per sciala tela kort a vardar. E kanke le a vedù la sor kon so om, le se a inirà e sobit le a fat konsei, koke le podessa ruinar la sor e l om. Kist om a oservà, keke le volea far e l sekont di l a dit a so femena: »To sores no le a nia de bon tel ciaf kontra de noi e le kogne ciastiar pruma ke le ne fae del mal.« Ma Lilheta no volea, ma do ke l'a vedù, ke le e lhite da na stria e ke le a portà erbe a ciasa, no l'a più dit nia. Na di l a dit l om de Lilheta: »Kugnade, vegnì pura,

ke ve mene po a veder, olà ke staſhee.« Le e vegnude e l le a menade te kela val e le a fate vegnir doi più burte bestie, ke de kel ke l era el e l a dit: »Voi ne aede volù ruinar, ma jo e osservà dut. Ades staſhè kiò, fin ke ven un ke ve dash la man de spos!«

J.



L cian del Mucia.

(In Kazet.)

La Bregostenes l era ſhent salvatika ke vivea tel bosk e aea inveze de mans de gran celfes kon grifes e i parlea moz.

Nesh vejes a abù trop da fer kol Salvan e kola Bregostenes e per kist voi konter, keke na outa e sentù da kela pera veja Ponza e dal veje Peskador.

L mesh del Mucia, no dalenc dal ruf de Fossel e da Kolkec l era ki egn la maſhon de un gran paur. Un muje de pre sa mont e ciampes e vercs[1]) a cesa, l veje Mucia podea se tegnir nef o diesh vaces, ciaures, feides[2]) e mutons[3]) kon un porcel o doi. — Kanke se fhia via per Somafauria, sot Renac, se sentia ſha da dalenc bauker[4]) e se essa podù s'inſhigner un menabie[5]), se no se essa sapù, ke l cian l a na musarela. De net vegnia la Bregostenes ka de Ciapiaa e ſhu de Lelbes e se les podea, les no s'insparagnea de kreper da ite e rober keke ge ruea sot la celfes[6]), ma l cian ge sutea ados e eles les a bendeke[7]) proà al strangoler e per kist l veje Mucia ge a fat un kolarin da aguc.

Sun Centedelbes l era un gran kogol[8]) skefhi skonet teanter zirmes e barankies, e no se essa mai kerdù ke lo stashessa zakei, se la zondres[9]), garnetes, cialveises, ampierics[10]) e breghes[11]) no fossa states pastucedes fhu, ke nia no staſhea su dret.

Te kist kogol verſhumea[12]) un Bregostan, na Bregostena e cink bec[13]). Per se parer la musa, i kognea o fhir a rober de net o kierir velk tel bosk da poder ge storſher la grasala. Urè[14]) o famei[15]), nesugn nol volca, perkè no l era bon de lurer deske i paures e nience la ſhent no fossa stata segura da sia sgrifes.

De kish bec l era trei fenc[16]) e doi bezes;[17]) keke i aea inom, no se sa; se diſhea semper »kel bez o ki bec del Salvan.«

Na di l'e vegnù la Bregostena kon un bez ſhun Pian per brinker velk da magner e la e rueda te maſhon dei Cices ke l era sora

---

[1]) vera gr. pra = Wiese; 2) feida = gr. biesha = Schaf; [3]) muton = gr. bagot = Widder; [4]) gr. bajë = bellen; [5]) gr. drembl = Knüttel; [6]) gr. ciafes = Tatzen; [7]) gr. suënz = oft; [8]) gr. köul = Höhle; [9]) gr. sienes dal tëune = Alpenrosen; [10]) gr. frejes = Erdbeeren; [11]) gr. burvel = Heidekraut; [12]) gr. se tre la vita = das Leben fristen; [13]) Ezl. bez = Kind; [14]) gr. ourè = Taglöhner, Arbeiter; [15]) gr. fant = Knecht; [16]) gr. mutons = Knaben; [17]) gr. mutans = Mädeben;

fek pomes e reves ke keſhea e i papacei te peltra[1]) ſha fac. Do ke l'a magnà bon teis e metù do trei pomes e ravalesh te gofa per ge i porter ai sie, la e ſhita te stua e lo la troà un fantolin te kuzo.[2]) Kist fantolin l era, se sa, più skermolin,[3]) ma più bel del so e ela zenza fer auter, se tol kel e met l so te kuzo e s'in va.

Kanke l e ruà la mere del bez e la veit ke te kuzo l e un petegol[4]) dela Bregostenes, dala gran tremolaa no l'a sapù fer auter ke bastoner kist pere emena,[5]) ke l brajea deske n porcel. La veja l'a sentù brajer so gnekol[6]) e la e vegnuda de raita[7]) indò ſhu de Lelbes ko l auter tel brac per ge l barater indò e rucda ke la e: »Te l to, ben ben pashù; e dame l mie ben ben batù« la ge a dit, e la e ponteda[8]) demez. — Kist afer l a metù reishes[9]) de ira e beghes, ke amò i bee a abù da se peter.

* * *

Diesh egn do l era l meis de Aost, kanke la fhent va a s'inkoneer ite la fauces tei fuceres, met la pera te kodè e s'impenenta[10]) de ſhir sa mont a seer. Kish peres paures se faſhea ite i' kargneres e dapò i se binea per s'in ſhir su insema. I se partia fha Ciampedel, i fhia su per la Lesta e ta Molin dal Pian, ruea ence ki de Pian e i ſhia insema su per Fraines ſhin sa Ruf de Pegna. Lo i se spartia, valgugn ſhia su per Sofosh te Duron e i etres sa Kiarvena.

L era l di dela Madona d'Aost do besper e sta fhent s'in fhia do si fae zenza pisser a nia. Kanke ge ruè sun Strentures i a sentù zakei brajer. Shie a veder, i a kognù ciapar ite a destor un gran cian da na eiuska[11]) ke l ge aea zarà i berdons da dos e l ge zakea l kameſhot in toc. La fhent l'a vedù sobito, ke kel le l cian del Mucia kol koralin da aguc. Ki fene i a parà l eian a cesa e i a menà sta ciuska te Pian e lo i a vedù ke, keke i ſhaghea, l era belumpont, la ciuska de Centedelbes.

L Bregostan a la veder zareda e sberdoneda kol kameſhot e l spenzerle in berdons, l a volù saer, kike l e stat a ge fer. Ela, buſharona, l'a dit ke l eian del Mucia e l tous dei Cices, i l'a brinkeda sun Rucenaes e, trata ſhun Kolkec, staoneda su. A sentir sta robes l Bregostan s'a ingalinà,[12]) su tant ke l se a partì de bot a ge ponter do al tous del Cic. Sta eiuska ge aea dit ke i l'a brinkeda sun Rucenaes e no sun Strentures e perkel l Bregostan no saea, ke la fhent da Kiarvena l'a troeda, ma l kerdea ki de Duron. El l saea bel dret, olake le l pra dei Cices e le ſhit tratetirà[13])

[1]) gr. poz = Schüssel aus Kupfer oder Blech; [2]) gr. kuna = Kinderbett; [3]) gr. zbil = zart; [4]) Kind; [5]) gr. ana = Seele; [6]) Kosebezeichnung für Kind; [7]) gr. a sparon = spornstreichs, geschwind; [8]) gr. sparuneda demez = davongehen; [9]) ravises = Wurzeln; [10]) gr. inſhiniè = sich anschicken; [11]) Mädchen mit zerzaustem, blondem Haar; [12]) es ist ihm der Kamm geschwollen; [13]) schnurstracks.

sun ciasel. L era ſha net e se vedea demò tant da ſhagher, se le un el o un ela. I Cices i era ſha duc te ciasel, i se aea lashà ſhu l desk[1]) da meisa e i se shudea lat e l veje beea purons,[2]) ſhake la cesarina fasbea formai e zigres. Dut t'un kolp i sent bugoler de fora e i a kapì sobito ke le l Salvan, ma i no saea keke l vel. Kanke l a vedù, ke te ciasel le fek e sentù ke i se perla, l a koet[3]) su de gregn sbàsb e l ge i tirea te usb. Ki etres i era serè da ite e i aea metù la kief[4]) sun poncil[5]). L Bregostan l a volù ficer sia grifes anter i morcie[6]) ite a rasper la kief. Ki laite a vedù ciuter[7]) la ciates del Bregostan e l tous brinka la fauc, ge taa via i deic a krida: »Te l es fat instes!« L Bregostan s'a metù a brajer e krider, ke dut Salaes rimbombea. La Bregostenes ke staſhea te Ciareſhòles, sui koi de Foskolin e su per la Peles del Ponſhin, les e koretes dutes a spier, keke ge mencia al Salvan e les domanea: »Ki t'a fat? Ki t'a fat?«, e el kerdendo de dir l inom del Cic, respòn: »Instes! instes!« — La Bregostenes les a grignà[8]) e respon: »Instes, l abieste! instes, l abieste!« e les e s'in ſhites e i Cices se a librà dal Salvan e dala Bregostenes, ma trëi seres do le stat robà l cian del Mucia e no le mai ruà ala lusb, demò so kolarin i l a troà sun Pian dal Desk koi aguc piens de sank.

La Bregostenes per kist no les a lasbà lo de vegnir a rober e kreper da ite, e i Fasbegn, kanke i se fabrikea na maſbon, i kogncа se fer kulakokes lenc inpè de fonestres, perkeke la Bregostenes no posse ruer da ite tan sorì.

* * *

Ai tempes del Konsei trentin (Concilium tridentinum 1545-1563) la Bregostenes les e states panudes[9]) e les a kognù lasher i Fashegn in pesb. Sha vint egn dant i a fabrikà la geſhia de Sen Giakom sa Ciampedel (1525) e da inlaontà inkà i Fasbegn ge stac librè.

Perkeke la ſhent no se desmentie tant prest dei tempes passè, i a depend un afresk sui mures dela geſhia, olàke se vedea ke na Bregostena tenta na tousa e ge vel rober l guant. Kist afresk l e stat spazà ſbu o mocignà ſhu kon ciauc, sbi ke ades no se veit più nia (1882).

La konties dei Fashegn va semper a se perder, e perkeke almanko kista no vegne desmentieda, la e skrita kiò e kike e e peisa Fashan, la leſherà bolentiera e sorì e kike i e Kanalins no i e Fasbegn. Karlo Bernard-Manghia.

[1]) Tisch, der an der Wand hängt und heruntergelassen wird; [2]) gr. sieres = Molke; [3]) gr. tënt sn = aufgehoben; [4]) gr. tle = Schlüssel; [5]) gr. kurona = Gesims, Etagère; [6]) gr. trames = Balken; [7]) gr. kukè = hervorgucken; [8]) lachen; [9]) gr. mbandides = gebannt.





Le fameje nobili de Livinalonk e Kol S. Lucia.

(Diskors tegnù da Dr. Vittur ala rudunanza dela sezion del »D. u. Ö. Alpenverein« ai 5 de Merz 1914, skrit en fodom da Al. Lezuo dela Pliè.)

Enge nte Livinalonk e Kol, kome ntele val vesine se veiga cierte gese kuriose, fabrikade fora dele autre, fate kome ciastiei, kon feriade di fiern, porte ferade, sale, portes de piera e stue ben fodrade. Damprò de kaste gese ne vegniva fabrikê de autre e koshì deventava na vila kome p. e. Ciastel damprò dal Ciastel d'Andraz, Larcionei n tourn ala gesa de ki de Gaetano e Kosta n tourn ala gran gesa dei Faber.

I abitanti ke fashava bravure n tele viere, ke daidava kiete via le trazze per i konfins e ke se mostrava fedeli ai superiori, i ciapava la reſhon de avei n stema de distinzion. Kish tei i eva benestanti e i abitava nte gese kome ke l'e ste dit de soura.

Volon ades sentì n può de storia dele fameje nobili de Livinalong e Kol ke ava la reſhon de stemi, almanko tant ke se po rilevè da skriture vegle.

1.

Una fabrika de marevoja dele plu vegle l'e ben l ciastel d'Andraz, ades demê plu na ruvina. La tradizion konta ke l fossa bele fat su fra l 6°. e l 9.° sekolo. N tel sekolo 12.° se sa ke l eva abitê dala fameja nobile »de Puochenstein« (Hartwig de Puochenstein) ke ava n tel so stema n krap kon trei ponte sul fonz vart. Kasta fameja l'a venù n tourn l 1220 l ciastel kola kampania ke ſhiva pro al Vasko de Persenon, Konrad de Rodank. L e probabile ke kasta fameja abe portê plu tert l sourainom »de Costa de Livinalongo.« Konrad de Costa de Livinalongo, mort nel 1226 no n'ava pert al ciastel e ala padronanza de Andraz. N l'outa kasta fameja ke portava l stema kon nen ce d'en cian da ciacia kon kolana de or, l'ava beni damprò a S. Vegil de Marebe, ulake l e

spo restada kol inom de Rost de Ras, no se sa, se per avei komprè o per ester maridè un pro. Dei trei fioi de Konrad l era Mainle l plu vegle, ke ava sposè la sorela del potente Randolf de Theis e e mort nel 1318. I nobili de Rost no serviva n l'outa ne ai vaskoi de Persenon ne ale munighe de Sonnenburg e Shan de Rost, fi de Mainle a mossù finalmente mpermate ale munighe de restè dagnara indipendente. I Rost e stei plu tert plu oute giudici n Marebe e i a komprè nel 1502 l ciastel de Aufhofen. — Un Shan de Rost e deventè nel 1543 kurator del dominio del vasko a Uttenheim e nel 1545 l Kardinal Kristof de Madruz i a de l ciastel de Kehlburg. Koshì la fameja s'e spartida n doi linie — »de Rost da Aufhofen« e »Rost de Kehlburg.« Dionis de Rost da Aufhofen e deventè konsilier e luogotenente a Freiburg i. Br. e del 1564 l a ciapè l titolo de baron. Kasta linia s'a fenì nel 1805 kon Bepo, kanoniko de S. Candido. Giov. Gaudenz de Rost e deventè konsilier imp., general e kommandante dela forteza Ehrenburg kol titolo de konte.

2.

La sekonda fameja nobile kon refhon de stema e la fameja »de Sisti a Sistenhofen a Plan«. L prum ke ven nominè de kasta fameja l e Rudigier Sisto 1187. L stema e le kerte dela fameja e fhude perdude l ann dela peste 1591 e permò del 1634 l vasko de Persenon Shan Platzgummer a tournè a de la refhon de stema a Shan Batista de Sisti. L stema e fat coshi: n lion rosic n pe, kol skudo sun fondo blef. Shan Batista a studiè a Salisburgo e Padua filosofia, a ciapè l titolo de dotor de filosofia (7. 2. 1665) e de dotor de lege (30. 7. 1666) a Padua e po l e deventè plevan de Livinalonk e a fondè l benefizio de Sisti a Plan. Ai 6 de dezembre 1681 l e deventè konsilier spiritual e visitator dela diocesi. So berba ke ava l medesimo inom e ke ava otegnù l titolo de nobiltè, l ava bele nel 1634 l titolo de »magister philosophiae« e po l e diventè dotor de teologia, degan e konsilier spiritual a Livinalonk 1646—1672. Kol diploma del konte Giovani Nivard Sutory de Ortenheimb, skrit a Bolsan ai 29. 9. 1690, Salvester de Sisti a ciapè l titolo »nobile de Plan a Sixthof«, per dal e sua fameja. L vasko Ignaz de Künigl da Persenon a rinovè l konferimento del titolo ai 30. 12. 1736. Autri membri dela fameja de Sisti l e ste Shan Salvester de Sisti, kanoniko de Freising, nominè da Giusepe I. ai 4. 9. 1705. Un Andria de Sisti, nomè Ploner da Plan, l era representant dele zitè de Bolsan ala dieta d' Innsbruck nel 1546. N auter Salvester de Sisti l era komandant dei shizri fodom del 1809 e dan lonta n sn dala fameja de Sisti l e vegnù fora diversi impiegati e profesori.

3.

Autra fameja nobile l era kala de Soratroy. L kapo de kasta l e ste Shan Piere Soratroi ke a eiapè l titolo ai 12. 4. 1576 dal Arciduka Ferdinand 2. per avei daidè fora nte kontrasti per i konfins. L stema l era n skudo blank ko na mont neigra da trei ponte e n elber sun sòm kon trei ram sac. Dinongia l elber sun sòm se arc su na lors kola bocia dalvierta e lenghe rosse.

Kast Piere Soratroi l era rik e l ava luosh a Troi, Valaza, Sief e Araba e na gesa sun plaza dala Pliè. L e mort 1583 e so fi Jako l e mort del 1628. L neou Jako (1573—1654) l eva l pere de Kristofel (1618—1701). La fameja s'a sparpaliè da lerk ntel Europa. A Tlufe e a Viena l eva de bravi negozianti de kasta fameja; però n'e restè enge sul luok a gesa. Un Franz Soratroi eva kapelan del eiastel d'Andraz.

4.

La fameja de Varda a Verda. I de Varda à ciapè l stema ai 28. 4. 1631 dal vasko de Persenon Wilhelm e l imperator Leopold I. l a konfermè ai 2. 4. 1691. Membri de kasta fameja i ava l daz del imperator a Korvera e valgugn e stei giudiei n Marebe (Jako da Verda, Franz da Verda e Giulio da Verda (1897—99).

5.

Finalmente l e nkora la fameja Grones ke abitava ala Pliè e ava gran kampania a Soraru, ke a ciapè l titolo de nobiltè da Karl 4. ai 14. 4. 1735 kol sourainom Groncs de Gronesberg. Shan Domane l eva aministrator dela fabrika de tabak a Hainburg e Pierantone kanoniko a Persenon e Chur, L stema l e n frasum koi trei ram su na mont varda da trei ponte. L plu renomè de kasta fameja l e ste Tone de Grones, kasier del eirkolo Czernowitz, mort del 1828. L era ste manè dai suoi a Viena per studiè filosofia e i l ava rakomanè a Bertol Gabrielli e kanke l a bu fini i studi del 1778 l e ſhu koi militeri e sot l inom de »general Cavaller« l e ſhu n Russia 1781—82.

6.

Fra le doi fameje nobili matrikolade a Kol S. Lucia l e n pruma da nomè i »de Piazza«. L kapo de kasta fameja l e ste Kilian Piazza de gesa Piazza a Vilagrande, fator dele miniere de Fursil, mort 1596. So fi Batista l eva governator a Thurn (S. Martin) e fator de Andraz. La nobiltè i l a segur eiapada oramei nel sekolo 16⁰. Shan Batista Piazza a komprè 1591 l

ciastel de Freieck (ades ospedel a Pekolin) e a ciapè l titolo de nobiltè dal Kardinal Andrea d'Austria, vasko de Kostanza e Persenon ai 8. 9. 1640 per dal e per soa fameja. L stema l e trei gili su nen fonz nsalesè (nkora da vedei nkuoi sula gesa a Villagrande kon desoura l miliesum 1601). N tourn al 1651 Shan Batista l a ciapè per dal e sua fameja dal Arciduka Karl d'Anstria, kapo del ordine teutoniko, la nobiltè austriaka. Soi doi fioi Shan Tomesh e Tone s'a spartì del 1646 la kampania del pere; l prum s'a tout Freieck e l sekondo la gesa del pere koi luosh a Kol e koshi s'a formè doi linie. Tone, kanke l e mort del 1650, l a lashè doi fioi: Shan Batista, ke l e deventè kapitano dela milizia del Tirol e po tenente nele trupe del imperator, e Shan Tomesh, ke e mort senza fioi.

N fradel de Kilian Piazza, pievan de Marebe, dal 1614—35 ava inom Mane kol sorainom Sabo; kast l e mort del 1617 e l a lashè plu fioi. Un de kish l e ste fator dele miniere Fursil e l auter l a ciapè Freieck. I fioi de Tomesh ava inom Piere Piazza, governator de Thurn e fator de Livinalonk e Shan Domane ke nel 1671 eva enge konte Piazza a Freieck e l eva kapitano de viera e del ciastel d'Andraz (1658—81).

N tourn l ann 1715 l eva Osepantone Piazza, degan de Fügen n tel Zillertal, ke fossa ste n proneon de kal Shanantone Piazza ke nel 1620 ava ciapè l titolo de konte, percè l eva parentela kol papa Inozenz 12. ke portava apunto l titolo »de Comitatibus«. L'a enge otegnuda ke l imperator Karl 4. i a de l titolo de konte col sorainom »de Piazza, konti a Freieck« (10. 12. 1736). Un konte l a enge skomencè a portè l stema dela fameja Piazza del' Italia e kal dei konti di Salisburgo. Dei konti Piazza l e mort Kaspar Ignaz nel 1762 kome Chorherr de Persenon e Bepo Polikarp 1758 kome kanoniko a Persenon. Bepo, konte de Piazza e mort l ultimo dela fameja ke s'ava stabilè a Persenon (1818).

7.

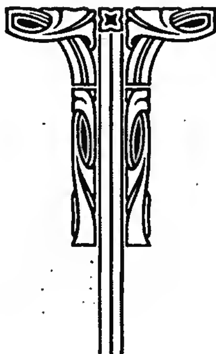
Un autra fameja, slargiada fora specialmente fhu per l' Italia, l e kala dei Chizzali ke abitava a Pezei e eva benestante. I soi membri i e stei plu oute impiegati del vasko n tele miniere de Fursil. Per kast apunto Shan Chizzali a otegnù la refhon del stema dal vasko de Persenon Wilhelm del 1631. Plu tert Shan Chizzali e fhu a Venezia e s'a maridè ko na fia d'en patrizio venezian »de Bonfadini« e a ciapè nstas l patriziato dela republika nel 1648.

I soi fradiei Luka e Mane a ciapè l diploma de nobiltè permò del 1638, komfermè dal imperator Franz I. nel 1804. L stema l e n ciampanil su na mont varda con trei ponte, sun kale ke kamina n lion.

Fra i Chizzali merita d'ester nomè Franz de Chizzali (1854-59) giudice a Enneberg e al presente un prokurator de stato a Nizza.

Per tant ke se, non e autre fameje nobili de Livinalong e Kol.

Se valgugn savassa da di velg de plu nkora de kaste fameje o de autre nobili i e sonsa rikonoshent per ogni pica notizia ke i me podassa de.





N shizer da Pruka.

Valk per ki da Kol.

Per la sekonda ota me permete
De ve di na parola;
Spere ke ogni un azete,
No intende po de ve fa skola.

Per ladin voi deskore,
E anzi dut in rima;
No konta nia per valgune ore
Basta pur ke no devente puina.

Sion ladign tant noi ke i Ampezagn,
I Gherdener e i Badioc,
Ki de Vinaulonk e Fashagn,
Tant ki kruf ke ki koc.

Noi duc de ste valade
Ladign volon resta;
E mi me piasarave
Sta lingua la conserva.

Melchiore Colleselli.



La cioura mula.

L e ruè la cioura mula via Livinè,
Sun fegolè l' e ſhenda e m'a stravè l kafè.
L'e touta e via n stala l'e menada,
Ma zenza ke m' entane l' e shampada
Delongo sun tablẹ a me rentè
Su dut el fen e dut el meshedè.
Me pense, voi pa la menè via Ronkat,
Ke forshi la me da pa bon pazon de lat;
Ma trei o kater dish davò
Mi e mossù ſhi a la to,
Ke la i shampava sula fava dei Ronkac
E la i mangiava duc i kosoi koi balac.
Passè Sotil son ruè ſha Molinat:
»Sta ria cioura ve no da pa lat,
Te pos ben prast ie fe la fin.«
La dish la Angela da Molin.
Mi passe per Retic
I diſhe ke l e n mestic.
Kon gran fadia rue su sun Kol
E per fortuna la me feſh azol.
Me pense, voi pa i la menè su al benefiziat,
Ke l a pa n klap de giac, ma ciarestia ben de lat.
Ko son ruè sun plaza,
L'a fat na gran baraka.
Me tole kasta cioura e tourne via Brenta,
Ma ſha Finazzer la ie strava la polenta.
Shu dale Brue
La fesh le sue
Via n Kanadac son ruè dut spaventè.
Ilò n te un da Laste m'e nkontè:
»Cio, cio, sta cioura l'e dla fia de Shan del Sho,«
L me dish e ie respone dart kontent daspò:
»Mi vade a keri sti Shan
Ke son pa stuf de pajè dan.«
»Kilò Tereſha t'as tua cioura, ei!«
»— Po, berba, cioure mi non e bu mei.«
»Shi, shi, Tereſha, ilò dovò maſhon
Mi t'e pa ben vedù a te fe l pazon.«
»— La cioura no la voi pa to,
No se ve ulà la mete spo.«
De bota sauta for de cesa el Sfersè.
»Po tola ke te de pa stala kon tablè
E a la vesholè te basta ſhi sun Pre longiè,
Te vedaras ilò l e n klap de ciuf da pelè.«

C. L.

Ampezan.

Ra bela Ampezana.

Ci elo là ke tanto skiza
Inze fora par stradon?
N' Ampezana ra[1]) se stiza,
Se kurios nos se mostron.

Cie na siesta![2]) Io son pizo[3])
A ſi pede — ma pardis!
Ke par esse el so noizo
Darae mezo el paradis.

R' à ki ocie lustre, more,
I te bruſha pi del sol.
Ra se ciapa dute i kuore;
Alabastro l e el so kol!

L e kel vis ke duto quanto
L e na festa de kolor,
El naseto l e un inkanto,
Proprio denio del pitor.

Ki pomete[4]) ei mo biei?
De natura l e kel ros;
Kome l ebano i ciaei
E l e un' arpa ra so òsh.

Se i so labre ra daverſe
E ra mostra i so dentis,
O, senz' autro ra desquerſe
Duto quanto un paradis!

A ra un estro?[5]) R' e na ruosa[6])
Io vel digo in verità:
Kel ke ciapa kera[7]) tosa
Na fortuna ciaparà.

Per kēi de Gherdēina spiegonse vel parola:
1) Ra = la.
2) siesto = da ulēi bon, blot, (herzig, nett).
3) pitl = klein.
4) masseles = Wangen.
5) Schneid, sicherer Gang; Begeisterung.
6) roſhula = Rose.
7) kera = weibl. Form von kel = jener.

I ne tante ke domanda,
Se par duta sta zitas,
Kera toses d' ogni banda,
Se l e sta granda raritas.

Io i respondo: Nol pos krede,
Vel seguro senza fal:
Ke bel sango no se l vede,
Ke in Ampezo par ra val.



Da una satila[1] d'Ampezo del 1848.

O, voi vede, se i ra ciato,
Se i ra tolo del so ves,
Se zavario,[2]) se son mato,
Kome e l dito del paes.

Una kanzon voi bete so[3])
Proprio in zel dialeto nos;
Ki ra intende ki ke vo,
Tanto el furbo kome el gros.[4])

Non okore tanto ston
Par intende kesta ka,[5])
Ke ra intende ank' un kojon,
Ke no sepe el beabà[6]).

I ra molo a kera fente,
Ke fesh outo e anke bas;
Voi parlà fora di dente
Ki me daghe po del nas.

Da un por mai ke son
A ki siore in ku i ra kazo;
Perkè sa, da ra prefhon
Ei na fuga, ke me mazo.

Io lavoro a ra segura,
Ke se i vo se vendikà
De sta strofa a ra pi dura
I po beteme a pausà.[7])

---

1) Satire, Spottgedicht.
2) She fantineje, (ob ich spinne).
3) bete so = skri fhu, (aufsetzen).
4) totl, (der Einfältige).
5) kesta tlo; ka = frz. ça.
6) Beabà = das A-B-C.
7) I po me mëter a pausè.

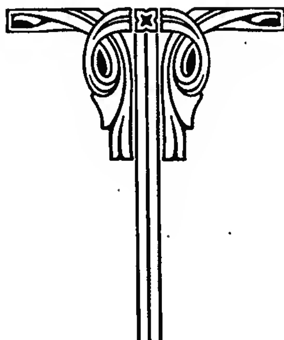
Ma son pien d' umanità,
Ke in me stesso ei fato el pian:
Di ra pura verità,
Kome deve un bon kristian.

De di poko; ke mangare
Me podesse sbramosà;[1])
Ma parbio sun certe afare
No me fido a tocià.

Ki ke no ra vo sentì,
Ke i se volte pur in la;
Sa l esordio[2]) l e fenì,
S' avè voja, tabakà.

---

[1]) di de massa, se slavè la musa.
[2]) skumĕnciamĕnt, (Anfang).



Engiadin.

L ann passà v'onse kuntà m pue de zeke dei Romaunc del Grishun (Graubünden) i kest ann ulonse ve de na prova de si parlè. Kēsta poesia i i proverbi ie del rusnè ladin d'Engiadin.

Alla lingua materna.[1])

(de Gudench Barblan.)[2])

1. Chiara[3]) lingua della mamma,
Tü sonor[4]) romantsch ladin,
Tü favella[5]) dutscha,[6]) lamma,[7])
Oh, co t'am eu sainza fin!

2. I teis suns cur[6]) eir'[8]) in chüna
M'ha la mamma charezzà,
E chanzuns dell' Engiadina
Nell' uraglia m'ha chantà.

3. Millieras regordanzas
Svagl'[9]) in mai teis pled[10]) sonor,
Svaglia saimper veglias spranzas
Chi ün di han moss meis cor.

4. Chara lingua della mamma,
Tü sonor romantsch ladin,
Tü favella dutscha, lamma,
Oh, co t'am eu sainza fin!

* * *

Proverbi.

Roba mel acquisteda
ha cuorta dureda.

Megl sulet, cu mel accompagno.
Chi vuol fer addret a tuots, nun soddisfò ingün.
Amor voul guerra.

---

[1]) Ora de »La musa ladina« de Peider Lansel, Samedan, Engadin Press Co. 1910. [2]) nat a Mnà (Engiadina) 1860, magister pro la scola chantunala agricola »Plantahof« a Landquart. [3]) licc »Ciara«, ch = tsch! [4]) da n bon ton [5]) lingua, rusnè. [6]) deucia; [7]) mufhēla; [8]) kanke fove; [9]) dcshëida; [10]) parola.

Tuots ils asens as sumaglian.

Chi da vainch[1]) nun ho, da trenta no fo, e da quaranta mê nun averò.

Ad ogni utschè plescha sieu gnieu.[2])
Un bon pled chatta un bun lö.[3])
Plü ch'un glischa[4]) l'asen e plü ch'el trettla.
Una chosa bain cumanzeda, ais mez glivreda.[5])
Non avair ne fuonz ne vierchel.
(N'avëi no fuonz no kuiërtl).
Muos-cha[6]) spargna e tavan maglia.
(gherd.: Ki sparania, la giata l mania.)
Duonna grossa, cul pe nella fossa.

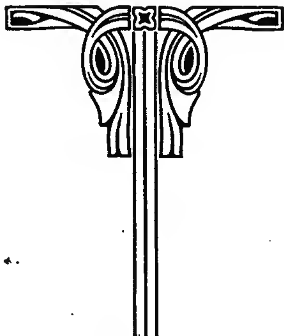
Gün[7]) ho trent'e scha plovess trentun,
Nun fuss que dan ungün.

* * *

Girondella vaiv' un giat,
Chi bevaiva dut il lat;
Tuot il lat della fantschalla
O schi viva girondalla.

---

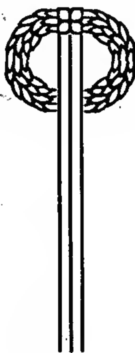
[1]) 20; [2]) kova, Nest; [3]) luck; [4]) bëufha, stridla; [5]) fineda; [6]) ice: muos-tscha; [7]) Shuni.



Notizies storikes

di

Ladins dla Dolomites



Oswald von Wolkenstein.

Von den mittelalterlichen Dichtern des Eisackgebietes und seiner nächsten Umgehung ist Oswald von Wolkenstein zweifellos eine der bedeutendsten und interessantesten Figuren. Von Leuthold von Sähen ist viel zu wenig überliefert, von Hans dem Vintler, der gerade auf Säben seine berühmten »Pluemen der tugent« dichtete, nichts nur annähernd Gleichwertiges erhalten, dem unvergleichlichen Herrn Walther von der Vogelweide, von dem wir wahrhaft reiche Schätze seiner Muse besitzen, machen manche Literarhistoriker noch seine Heimat im Layener Ried streitig, so daß wir ihn nicht durchaus sicher als Landsmann feiern dürfen. — nur von Oswald von Wolkenstein haben wir nebst einem vollen Bild von seinem Lebensgange eine reiche Fülle seiner Dichtungen, sodaß wir seine Persönlichkeit in ergiebigster Klarheit vor uns stehen hahen.

Oswalds Vorfahren gehörten dem Geschlechte der Herren von Villanders an, von denen sich Randolf, Burggraf von Sähen, zuerst auch Herr auf Wolkenstein nannte, als er im Jahre 1309 das Schloß gleichen Namens am Eingang ins Langental von dem Kastelruther Geschlecht der Maulrappen erwarb. Oswalds Vater Friedrich heiratete Katharina, die Tochter und reiche Erbin Eckarts von Villanders auf Trosthurg (ober »Waideprugge«), wo Oswald am 2. Mai 1367 gehoren wurde. Im Besitze der Schlösser Trosthurg, Kastelruth, Hauenstein und Aichach, heherrschte das Geschlecht der Wolkensteiner das ganze schöne Kastelruther Mittelgehirge und große Teile des Gebietes bis zu den kühnen Dolomitgebilden des Langkofels, der Sella und der Geislerspitzen hin.

In dieser großen und erhabenen Natur wuchs Oswald auf, den Sommer meist in Wolkenstein zuhringend, wo er spielend das ladinische Idiom erlernte. Frühzeitig durch einen Bolzenschuß eines Auges beraubt, lebte er mitten unter der Landbevölkerung, halb verwildert, Spielen, Gesang und Saitenspiel ergeben und auch sonstigen Künsten, die ihm später trefflich zustatten kamen. Ein alter Geistlicher sorgte für die wissenschaftliche Aushildung des Knaben, seinen Geist schon früh erfüllend von der Größe der deutschen Kaiserzeit und der — für Oswald später so verhängnisvollen — Lehre von der Gleichberechtigung des tirolischen Adels mit den Landesfürsten. Die Eltern scheinen dem Knahen mächtig viel Freiheit gelassen zu haben, denn erfüllt von Wanderlust, Strehen nach ritterlichen Taten und Hang zu Abenteuern, schloß er sich als Zehnjähriger einem Tiroler Heerhaufen an, der im Jahre 1377 unter Herzog Albrecht III. von Österreich nach dem Preußenlande zog, d. h. er ging von daheim durch. Er selber ist der heste Zeuge hiefür, sagt er doch in einem seiner Gedichte: »Es fügte

Tiroler Volksbund.

I Tudēsh i Ladins a da fe na ric batalia per mantenì si nazionalità i si pushions tan grandes k' i les ova da vedlamēnter tel Tirol, ke s' a fa tan suēnz gran unēur tela storia. Da vint o trēnta ani inka prova na pert de Talians del lont, fhudei mo nee m pue dal' Italia, de mplantè la lingua taliana for plu insu i de fe luesh taliani ora de nosta pufhions. Eh, nee kontra nosta pushions — i dish, ke nosta rusneda n' ie nia per se, ma me n dialet talian — mēini batalia i l fova gran ēura d' i mēter permez a kēsta intenzions, k' ie n pert nee kontra l rēgni de nosh Koser, n bon parēi.

Shike savēis, s' a l Tiroler Volkshund, ke s'a metù adum del 1905, shike d'autra unions tēu dant de laurè kun duta forza dekontra ala intenzions de nes fe taliani. Èl ie nee sta bon de giatè fhēnt d'ugn partida, seniēures o paures, rikes o pueresh, prevesh o d'autri, d'i abin i adum per salvè la nazionalità tudēsha i la ladina kontra la ntenzionè di Irredentise, ke uel fe dela pert desot del Tirol na provinzia talians »Trentino«. I se due kish tēn adum, sarons nee boni de fe, ke l Tiroa ne vēnie nia partì i reste per l'Austria na seva kontra si nemic, ma mashima, k'i Ladins ne devēnte taliani.

Ke do la statutes muessa l Tiroler Volkshund zapè ite per la nazionalità di Ladins i per si nteres nazional drē tan ke per i Tudēsh. Mej ne pensorons d'ulēi fe Tudēsh ora de kesta nazion, k'ie for stata sun nosta pert.

L Tiroler Volksbund a fēn 300 sezions spartides dlonk òra, nee Tudēsh i Ladins ora del Tirol po unì tēue su, l a sezions te duta la provinzies del'Austria i nfina mei tel'Amerika.

Due i amizi del Tirol i de si fhēnt, la fhēnt, k'a ki tēmps de meo seria, ke la Germania i pertes del'Austria messova ste sot al kumandie di Franzēush, a tenì adum uem per uem, sibe Tudēsh o Ladins, i a fhie tela viēra kontra i furesti, k'ulova vester patrons de nosta belvaledes, due vēn priēi de fhudè pea kul Tiroler Volksbund, a de vell per n jēde o a se lashè te su per for.

Dant al dut prions inò nosh Ladins de se rekurdè, k' on daniēura purvà de mantenì si nazionalità i si nteres, de zapè ite te nosta kumpania per desmustrè, k'i ne se lasha piē dai Taliani, k'i fefh l bel per i fe Taliani, ma k'i uel anzi tenì da nēus Tudēsh; Ladins i Tudēsh ie for stai i patrons del Tirol.

Per unì tēu su tel Tiroler Volkshund paja un al manko l krona. She ne s'abina t'en luek al manko 10 mēmbri per fe na sezion, dēssi se nunziē i mandè i grofh al Tiroler Volksbund a Dispruk, Fallmerayerstraße 12.

Speron de segur, ke ne lifhēis kesta paroles de hant.

L Tiroler Volksbund.